

Prouvènço aro

Prèmi

Sèrgi Bec

Dicho dóu pouèto,
Grand Laureat
di Jo Flourau Setenàri
dóu Felibrige,
pèr la Santo-Estello.
(p. 5)

Roumavage

Aquèro, Nosto-Damo de Lourdo

Lou Papo Jan-Pau II
es vengu prega
l'Inmaculado
councepcioun
davans la baumo
de Massabièlo.
(p. 2 e 3)

Edicioun

Garbeto de trobo en païs varés

Tres pouèto prouvençau
de trío, Reinié Raybaud,
Rougié Rey e Roubert
Latil vènon de recampa
un bèl escapouloun
de sis obro.
(p. 11)

Despartido

Marìo-Louiso Jullien

Cènt an d'uno vido
prouvençalo touto facho
de desvouamen
à-n-uno causo:
la lengo nostros.
(p. 3 e 16)



Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

n° 192 - Setembre de 2004 - Pres 2,10 eurò

Aquèro de Lourdo

Lou 15 d'avoust, lou Papo es vengu pèr lou segound cop prega davans la baumo de la Vierge à Lourdo.

Coume chasque desplaçamen dóu soubeiran pountife es un evenimen dins lou mounde, lou mounde crestian au mens.

Jan Pau II voudo uno grando devoucioun à la Vierge, sarié pas esta en 1981 l'atentat que l'avié entrepacha sarié vengu à Lourdo tre la debuto de soun pountificat. Esperè dous an de mai pèr veni li 14 e 15 d'avoust 1983 e aquest an s'entournè mai sus la ribo dóu Gavo.

L'Inmaculado councepcioun

2004, se capito lou cènt cinquantenàri de la prouclama-cioun pèr Pie IX dóu dòmo de l'Inmaculado councepcioun e bèn-segur lou 15 d'avoust es la fèsto de l'Asoum-cioun, lou mountamen de la Vierge au cèu, l'escasènço d'un di grand roumavage de Lourdo.

Mai, subre-tout, es dins la roco de Massabièlo que la Maire dóu Crist es vengudo counfierma qu'èro bèn l'Inmaculado councepcioun, tant soulamen lou diguè en lengo nostro «Ques soy era Inmaculada Councepciou». Se faguè un pichot chut, la Franço acabavo de sagata si lengo regiounalo, autambèn dins un parié liò de miracle lou lengage coustituciounau de la Republico s'impausa-vo. Te boutèron en aureolo sus la tèsto de l'estatuo : «Je

suis l'Immaculée conception», e d'un cop de passo-man, lou rapourtage de Bernadeto s'endevenguè francés.

Lou patoues de Lourdo

Dins aquelo draio, la majo part di raconte sus lis apari-cioun s'acountentèron d'evouca que la pauro Bernadeto parlavo en «patois de Lourdes», e cantavo «des morceaux en patois pyrénéen».

Geinavo pas li biougrafe de publica de charradisso en francés emé un apoundoun sèns grand interès «le dialogue se déroule en patois, la seule langue connue de Bernadette».

Lou mudige sus la lengo istourico dóu país, la lengo d'Oc fuguè e rèsto bèn ourquèstra.

Au siècle d'aro, emé la generalisacioun de l'enfourma-cioun e l'espandimen dóu sabé poudian pensa que la verita sarié restablido, e se li paraulo de la Vierge soun re-escriho dins soun lengage, soute li pèd de l'estatuo. Acò ié fai pas mai. La prèssou coume li media de l'audiò visiau countunion vuei de repèpia sus lou patoues, dóu biais « illustre cité mariale, où la mère du Christ s'adres-sa en patois à la jeune Bernadette Soubirous ».

Aquéli bràvi redatour aparisenqui soun pamens capable pèr saupica sis article e estalouira si grândi counèis-sènço linguistico de cita la Vierge d'un autre país emé soun noum de l'endré « le visage bienveillant de **Nuestra Señora de Triana...** », « les tifosi de l'**Immacolata** tendent un magnétophone vers le ciel ».

Adounc perqué dire « Notre-Dame de Lourdes » e pas **Nosto-Damo** de Lourdo ? Pecaire! sarié s'abeissa au rèng di paure que counèissien pas la lengo di segnour. Li segnour parisen an chanja, mai an toujours en ôdi noste lengage, tant, qu'aro, l'an escafa en quàuqui mot assass-in dins un article de sa Coustitucioun.

Escoundudo qu'escondudo la lengo de la Vierge es nosto lengo.

Bernadeto e soun parla

Bernadeto Soubirous nasquè à Lourdo au moulin de Bòli, aqui, lou 7 de janvié de 1844, se faguè fèsto emé « Uo tisto de crespèts, è bouteilles de pichè sus era taoulo ».

Emé quatre drole à nourri, la famiho, l'arribo plus, abandonon lèu lou moulin. Lou paire Francés devèn "bras-sié" en 1854, e van demoura à l'oustau Laborde. L'an d'après, uno epidèmio de coulera toumbo sus l'encoun-trado de Lourdo. Bernadeto aganto lou mau. N'en rescapo, mai sa santa rèsto marrido e partènt d'aquí l'asmo coumenço de l'estoufa.

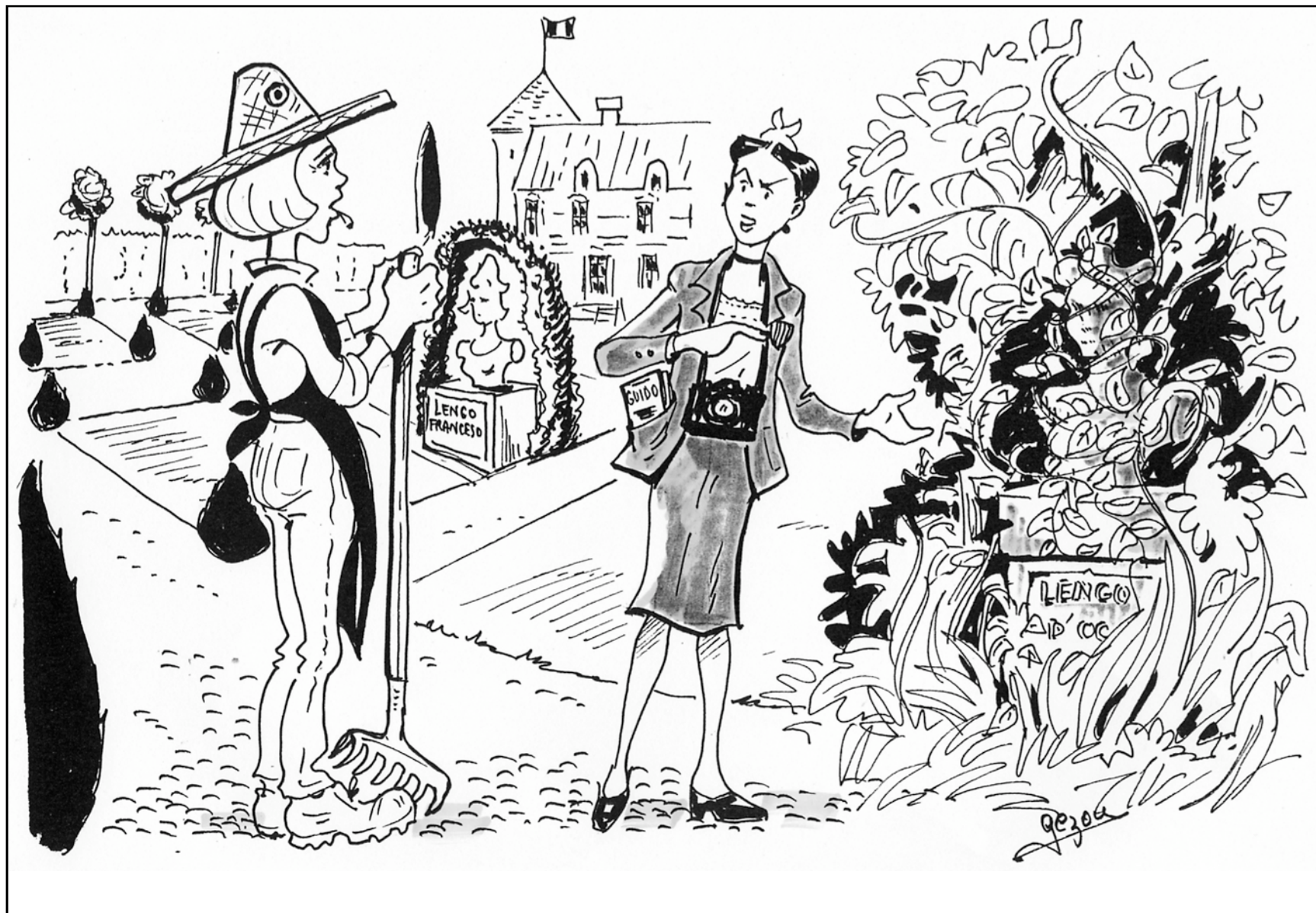
Toujour sènso lou sòu, foro-bandi d'un oustau l'autre, la famiho se retroubara dins uno meno de croutoun.

En 1857, en pleno famino dins lou país, Bernadeto es lougado coume servicialo, emai pastresso, à Bartres. Se ié languis. Tendra pas, s'entournara à Lourdo dins l'oustalet de si gènt lou 21 de janvié de 1858.

Soun paire sènso travai, malautejo. Lou 11 de febré de 1858 mancavo encaro de bos pèr se caufa. Emé dos de si coulègo, Bernadeto anara bouscaïa dóu coustat de Massabièlo. Davans la roco, fau passa un riéu, cercon à s'engafa, mai de bado. Si coulègo traucou l'aigo e cridon à Bernadeto pèr la fourça de travessa. Emé soun asmo, saup que sa maire l'autourisarié pas, mai se decido e vai quita si debas dins la croto dóu bau. Es aqui qu'ausiguè «coume u cop de bèn», pièi, veguè la douço lus, fuguè la proumièro apari-cioun. « Pràoube de you ! » diguè sa maire quand l'aprenguè.

À l'escolo si coulègo Touineto e Jano an parla. Lou dimenche 14 de febré à la sourtido de la mессo, es d'autri drouleto que volon ana veïre. Bernadeto se retrobo ansin davans la baumo. Entre lis autre, drecho à soun entour, s'agenouio e sort soun capelet. Pas pulèu à la segoundo deseno « Guérat-la ! » que diguè. Si coumpagno veguèron pas rên.

Souleto Bernadeto restavo aquí palaficado davans la vesiou.



- M'es avis que viras un pau l'esquino à d'ùni cantoun dóu pargue.

Nosto-Damo de Lourdo

Lendeman, se van garça d'elo. La maire superiouro de l'escolo ié demandara d'arresta si carnavalado.

Pamens aquel afaire de la Croto tafuro lou mounde. Uno femo de Lourdo, dono Milhet pênso tant lèu que l'aparicioun es belèu la de sa chato, Eliso, defuntado au mes d'òutobre passa. Dins aquelo estiganço de saupre, es elo qu'enmenè Bernadeto à la baumo de Massabièlo lou 18 de febré. Aquí tourna-mai, pas pulèu entamena soun capelet, « Qué-y-ey » marmoutejè la vesènto.

Madamo Milhet pourgis l'escritòri qu'avié adu pèr faire demanda à l'aparicioun de marca soun noum. Bernadeto faguè la demando à-n-Aquelo, « Aquerò » coume l'a toujour designado.

« N'ey pas necessàri » respondeguè l'aparicioun. Emai aquèu jour ié demando d'«Aoué éra gràcia » de veni à la croto quinge jour à-de-rèng.

La curiosita di gènt fai que saran 8 davans la baumo de Massabièlo lou 19 de febré, 30 lou 20 de febré e deja 100 lou 21de febré. Aquèu jour d'aquí, Bernadeto se vai faire aganta pèr lou gardo que l'interpello: « Qu'em bas seguí ».

L'enmenara davans lou coumissàri Jacomet. Dins un interrogatòri d'inquisicioun, aquèu ié vouguè faire dire qu'avié vist la Santo Vierge, mai de-bado, Bernadeto parlavo d'Aquerò mai que « bèro », « beroye » de tant bello « N'y poden pas hè ».

Lou Jacomet, despoudera, finiguè pèr s'enmalicia e la trata d'«ivrognessa, couquino, putarotto !».

Arribo pas de ié faire reconèisse qu'a rên vist. Outendra soulamen de soun paire de l'empacha de tourna à la baumo. Peno perdudo, Bernadeto tendra sa proumesso, e chasco jour vendra à soun rendés-vous, emé toujour que mai de mounde.

Lou 24 de febré, « Aquerò » ié demandara de prega pèr la couvèrsioun di pecadou e d'ana beisa la terro pèr sòu en penitènci pèr li pecadou, pièi, lou 25 de febré, d'ana béure à la font e de se ié lava.

Lou 2 de mars quand « Aquerò » la counvidara d'ana demanda i prèire de basti uno capello e de veni en proucessioun, s'eisecutara, mai dins la discutido emé'un abat deguè precisa qu'auquai poun de voucabulàri "paráu", "paráoulos" à Lourdo se dis « parólos » quant à "paráu" designo lou pestrin.

Vue mille persouno se sarraran davans la croto de Massabièlo lou 4 de mars, « Aquerò » li man jouncho, lis uei leva au cèu afourtis «Que soy era Immaculada Councepciou».

Èro bèn la Vierge Mario que Bernadeto Soubirous veguè enjusqu'au 16 de juliet 1858.

Èro bèn en lengo d'oc que Nosto-Damo ié parlavo.

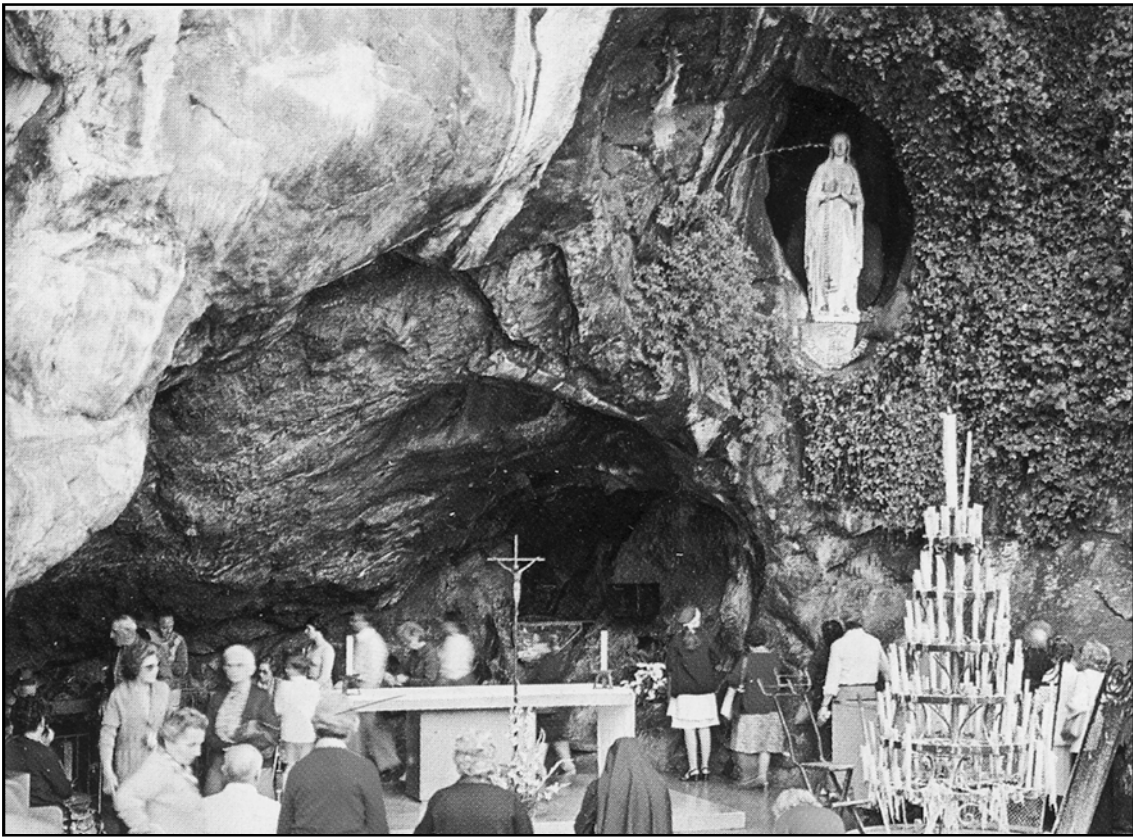
Lou lengage de Lourdo

En Prouvènço s'es publica en 1886 uno obro titrado «**Nosto-Damo de Lourdo** », un grand pouèmo en douge cant.

L'autour l'abat Celestin Malignon n'en fai un bel oumage à Mario Immaculado.

Mai, subre-tout, tre l'envoucacioun dóu cant proumié de soun libre ramento l'emplé de nosto lengo.

*« Bello Rèino dóu Cèu, o Vierge immaculado !
Qu'un moumen davalant dis esfèro estelado
As fa lusi ti resplandour
Au gènt país di Troubadour ;
Tu, qu'as chausi nòsti valengo,*



*E qu'as bresiha nosto lengo,
T'en pregue, ajudo-me dins moun prefa d'amour !*

*Car t'ame, e voudriei, iéu, Miejourmau de la bono,
Entouna 'n cant d'ounour à ma douço Madono :
Tout ço qu'à Lourdo as dich, as fa,
E ti lausour e ti benfa,
En puro lengo prouvençalo,
Qu'es nosto lengo majouralo,
Lou cantarai, Mario; assousto moun prefa !*

Lou pouèto apound en noto que l'aparicioun parlavo l'idiome bearnés e remando à la definicioun de Frederi Mistral dins soun diciounàri :

« Lou parla bearnés, le béarnais ou gascon du Béarn, sous dialecte provençal ».

Coume falié saupre que pèr lou paire dóu Felibrige lou prouvençau, la lengo prouvençalo èro la lengo d'oc, lou parla dóu Miejour, l'abat Malignon preciso « la langue d'oc, ou langue provençale, comprend en effet tous les dialectes et sous-dialectes qui se parlent dans le Midi de la France ».

Vuei aurian belèu besoun d'ana faire un roumavage à Lourdo pèr saupre ço que parlan.

D'ùni unifourmison tout acò dins uno e souleto « lengo óucitano » adounc avèn un voucable de mai, à la noto de l'abat Malignon faudrié apoundre « La langue d'oc, ou langue provençale, ou langue occitane....».

D'autri que i'a, volon pas que la lengo prouvençalo siegue la lengo de la Santo-Vierge, redùson la lengo prouvençalo à-n-un pichot cantoun, volon pas coume dóu tèms di troubadour e coume lou souvetavo Frederi Mistral que siegue la lengo de tout lou Miejour e pas proun

d'acò volon pas que siegue la lengo de la Regioun Prouvènço-Aup-Costo d'Azur, volon pas de nissart, volon pas de gavot, volon rên que soun parla arlaten, avignounen e sestian pèr lengo prouvençalo, lis àutri parla soun bastard.

*“Quand à Lourdo passant, li gènt l'anavon vèire,
Countavo tout pèr lou menu.
Parèis, ié faguè 'n grand moussu,
Que la « Damo », dins sis arengo,
Parlo patoues. Aquelo lengo,
Pèr la parla, me semblo, es bèn, Diéu, trop coussu,
E la Vierge peréu : la devon pas counèisse”.*

La couneisson, coume nous-autre, mai n'en sabon pas lou noum.

Diéu merci, nous empacho pas de prega en patoues, lou patoues que degun countèsto.

Pèr resta à Lourdo emé nosto lengo, en intrant dins un autre debat de nàni, poudrian vèire de quente biais Bernadeto escrivié d'esperelo soun parla, n'en vaqui un escapouloun :

*“Boulet mè hé èra grazio de bié pendèn quinze dios ?
Qu'anerat disé as prètros de hé basti assi uo capéro.
Anat béoûe en a foun et bè laoûa. Que préghérat Diou
en tas peccadous... Nous proumète pas de hé ousse en
esté mounde mes en enauté”.*

Bèu bon Diéu, es de grafio mistralenco vo de grafio óucitano, acò ? Eh! bèn noun, à Lourdo i'a pas agu besoun de nourmalisacioun ourtougafico pèr faire passa lou plus grand di message de nosto lengo...

Bernat Giély

Lou Roumavage de la **Nacioun Gardiano** se debanara aquest an à Lourdo li 6 e 7 de novèmbre. Entre-signé : Gui Chaptal, 10, impasse Olivier, 34740 Vandargues

Anniversàri Mistralen à Maiano

Anniversàri de la neissènço de Frederi Mistral dins l'encastre dóu Cènt-cinquantenc anniversàri de la foundacioun dóu Felibrige e dóu Cèntenc anniversàri de la remeso de soun prèmi Nobel de literaturo.

Dissate 11 de setèmbre

À nouv ouro de vèspre: Representacioun de “Mirèio” dins uno nouvello meso en sceno de Cesar Choisy, jogado pèr la Chourmo A.T.P.-Choisy dins la court dóu Mas dóu Juge.

Dimenche 12 de setèmbre

À 10 ouro e mijo: Messo celebrado en prouvençau.

À 11 e mijo: Oumenage tradiciounau à Frederi Mistral au cemen-teri davans soun tombèu, pièi au Museon davans la porto.

À uno ouro dóu tantost: Taulejado au Cèntre Frederi Mistral.

L'après-dina: Espetacle e councert pèr la Muso Maianenco.

Un ome poulti respond!

Li delega di sindicat de l'Educacioun Naciounalo di cinq despartamen de la regioun Bretagno fan uno pressiou fòlo sus lis ome poulti pèr qu'empachèsson l'integracioun dis escolo DIWAN que d'ùni vouldrien tourna-mai endraia. Lou vice-presidènt de la regioun, Crestian Guyonvarc'h ié respond dins uno letro duberto:

“La pedagpougio imersivo liuen d'èstre uno envencioun bretonno fuguè meso au poun pèr lou benefice d'uno minourita francoufono, à saupre aquelo de l'Estat canadian de l'Ountariò que lis angloufono ié representèn 95% de la pouplacioun. Lou Canada federau - acò 'splico 'cò - emai leissèsse deja li 5% de francoufono de l'Ountariò utiliza lou francés dins tóuti sis afaire amenistratiéu emé lis autourita federalo e escouta plusiour cadeno de televesioun e de radio en entié en francés jugè bon de finança sus li sòu de tóuti li ciéutadan un sistèno d'ensignamen pèr ban toutau en francés. Avès-ti crida à l'escandale?”

Uno bono questioun pausado pèr aquel ome poulti. Quau aura lou fege de respondre pèr Diwan e lis àutri lengo de Franço? li sindicat en questioun? D'aiours poudèn apoundre que lou meme problèmo se pauso en Louisiano ounte d'escolo imersivo soun estado creado pèr sauva lou francés*!

P.B.

* Aquí faudrié remarca que lou francés de Paris que i'es ensigna es pas lou cajun, la vertadiero lengo de la famiho...

Cous de danso

En Istres à l'Oustau de la Danso, CEC Les Heures Claires, dous divèndre lou mes, à 8 ouro de vèspre, dous nivèu de danso tradiçiounalo. (tel. 04.42.55.81.81)
Lou 2 d'òutobre 2004, à 9 ouro de vèspre, au Café Musique l'Usine , Councert-Balèti, Emè de musician sardo : Bruno Camedda (acourdeoun), Orlando Mascia (launed-das, benas, flahutet), Angelo Pisanu (guitaro e danso). Tel. 04.42.56.02.21.

Coulòqui

Prouvençau e catouli ! touto fes que se celebrou, au nostre, uno messo en prouvençau entendèn aquèu cantique.
Dins nòstis acamp, nòsti fèsto tradiçiounalo, la religioun èi bèn souvènt presènto, ce qu'enfeto pamens proun de gènt que dison voulountié "prouvençau segur, mai catouli, fau pas tout mescla !".
Anan pas faire eici un estúdi sus aquéli prepaus d'abord que vai i'agué un coulòqui sus lou tèmo "Religion et Felibrige".
Es ourganisa pèr lou "Centre d'Etudes d'Histoire Religieuse Méridionale" qu'a soun sèti à l'abadié St -Miquèu de Ferigoulet, que soun president èi Doumenge Javel, d'òutour en Istòri.
Lou coulòqui se debanara lou dissate 16 d'òutobre de 9 ouro e miejo à 16 ouro.
Se ié poudra entèndre de comunicacioun de Glaude Mauron : "Frederi Mistral e lou Pater" ; Enri Moucadet : "Frederi Mistral e la Vierge Mario" ; Jan Eyguin : "Lou sermoun felibren, un gènre literàri" ; Regis Bertrand : "lou counçous pèr l'iscripcioun de la crous de Prouvènço" ; Roumié Venture : "Rite e ritau dins lou Felibrige, de Mistral fin qu'aro" ; Doumenge Javel : "l'enjò dóu Prouvençau en cadiero pèr lou Felibrige".
Noun sabèn se li dicho saran en lengo nostro, mai sian segur que remarcarès l'interès d'aquéli questiou que fin finalo tocon à l'istòri, à l'actualita de nòsti tradiçioun e à l'environo culturalo dis assouciacioun qu'aparon la lengo nostro.
Iscripcioun pèr la journado : 10 eurò - repas 15 eurò ; em'un chèque à l'ordre de CEHRM Se faire marca vers : M. Pierre Leuret - 20 allée de la providence - 30400 Villeneuve lès Avignon. Tel : 04 90 15 40 31 - courriel : leuret.pierre@wanadoo.fr

Despartido

Lou 11 de juliet s'es amoussado uno persouno que, mai de vint an de tèms, a entretengu un fougau de nosto lengo. Ié disien Soulanjo Serres. Restavo au Bourg Sant Andiòu, en Ardècho miejournalo.
Istitutricò à la retirado, enracinado dins lou país, èro naturalamen afeciounado pèr nosto lengo, pèr sa lengo, que voulié pas nouma autramen que "patoues bourguésan", tout en sachènt perfetamen que fasié partido de la lengo de Prouvènço.
Dono Serres, mai de vint an de tèms, sènso trop de brut, a mena la bello equipo "lou Calèu" au Bourg St Andiòu. A ourganisa vihado, castagnado, cous de lengo, espetacle e, d'à cha pau s'èro fa d'ami dins lou relarg à l'entour de sa viloto. Pamens a jamai cerca lis ounour, li distinciou, èi restado umblo demié lis umble, empurant lou fiò de la lengo nostro unen-camen perqué pensavo qu'èro soun devé.
De mai èro uno persouno sèmpre lèsto à presta ajudo en tóuti aquéli que n'avien de besoun e, pèr acò, fasié partido de quàu-quis assouciacioun caritativo.
Ei pèr acò que lou dimars 13 de juliet la glèiso dóu Bourg fuguè bèn trop pichoto pèr aculi tóuti sis ami vengu ié dire un darrer adieu.
Dono Serres, avès coumpli un bèu presfa, repausas en pas i camp d'alis.

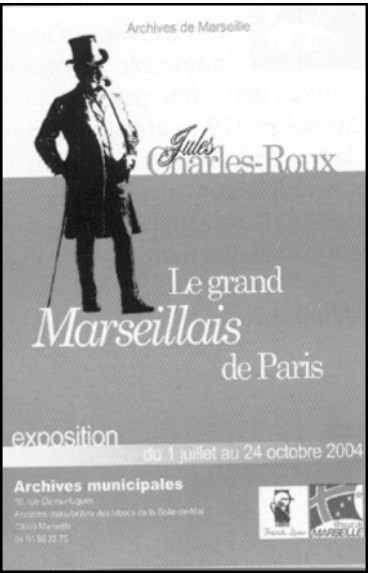
Jules Charles-Roux

lou grand marsihés de Paris

Lis Archiéu Municipau de Marsiho vénon de muda si catoun. Dóu bastimen dóu Counservatòri de Musico (Plaço Carli) soun parti s'istal dins l'ancian bastimen de la SEITA (li cigareto...) à la Bello de Mai. L'ensèn di loucau fuguèron tras que bèn renouva: li paret soun tóuti cuber de fueio de taba secado que baio, en meme tèms que lou souveni de l'endré, uno coulour eisoutico que s'asato tras que bèn à de liò d'espousicioun.

Lou 1^{er} de juliet fuguè inagurado l'espousicioun sur Jùli Charles-Roux, ami de Mistral, ami de Jano de Flandreysy, un di foundadouro dóu Palais dóu Roure, mai subre-tout un grand umanisto, amouros de sa vilo e de sa Prouvènço.
Lou catalogue estampa à-n-aquelo escasènço restrais tras que bèn lou camin d'aqueste persounage impourtant pèr la cièuta marsiheso.
Nascu dins uno famiho bourgeoiso (1841), soun paire es industriau, faguè sis estúdi au Licèu Imperiau de Marsiho (Licèu Thiers), avans de segui li cous de la Faculta dis sciènci de Marsiho. Trevavo li saloun de la bono soucieta, e se faguè, emé l'ajudo de soun paire, uno bello culturo autant artistico que scientifico.
Countuniè sis estúdi à Paris pèr apre-foundi si counaissènço en chimio. Rescountèrè entre autre Pau Arène, Anfos Daudet....
Pèr deveni un cap d'entrepreso acoumpli, faguè de viage en deforo dóu país e rescountèrè Ferdinand de Lesseps.
Tre 1866, es associa emé soun paire dins la sabounarié famihalo e pren la defènso de la fabricacioun dóu saboun tradiçiounau. Entreprenguè tambèn d'acioun soucialo devers sis emplega: loujamen souciau.
Pièi, emé sa noutourieta, se bouto dins la poultico e es elegi deputat de

Marsiho (1893). Pièi, abandonant si poudé eleitourau, es nouma souto president dóu Counsèu Superiour de la Marino marchando. Es un grand defensor dóu coumèrci e participè à la vido dóu Municipe. Toujours à defèn-



dre lis interèst di paure, participè à l'ameliouracioun de la vido di Marsihés: Canau de Marsiho, Soucieta dis Aigo, pèr la santa publico, ourganisè la creacioun de l'Espitau Salvator, à la debuto vouda i malaut pulmounàri.
President de mai d'uno coumpagnié de navigacioun, es nouma pèr la *Chambre de Commerce de Marseille*, pèr ana vèire sus plaço lou Canau de Suez (1865) de F. de Lesseps, lou Canau de Panama (1886), lou Canau de Marsiho au Rose (1893).
Ome d'acioun, reourganiso la *Compagnie Générale de Navigation*, tant couneguido pèr afirma uno nouvello poultico coumercialo, en augmentant lou nombro de batèu e de novèlli ligno.

Ourganisè lis Espousicioun coulounialo de 1900, 1906.
Jùli Charles-Roux èro un amateur d'art, un escrivan e un mecène. Se coustitué uno magnifico couleicioun de tablèu de pintre prouvençau de soun tèms (G. Ticard, J. Suchet, S. Torrens, ...). Dins l'amiro de sis ativeta artistico, creè un endré scientifi, literàri e artisti: *le Cercle artistique de Marseille* (1866), que veguè Huot, Chailan, Mistral, Roumanille, Gras, Aubanel mai d'un cop.
Pèr acaba, l'escrivan Charles-Roux èro un defensor de la lengo prouvençalo. Participè à la foundacioun dóu palais dóu Roure emé Dono de Flandreysy, lou Marqués Folcò, Mistral... Majourau dóu Felibrige, elegi à la Cigalo di Mauro, de Rémy Marcellin à la famouso Santo Estello de Sant Gile en 1909. Ourganisè lou cinquantenàri de Mirèio en 1909, mourriguè en 1918.

T. D.

Lou catalogue es bèn representant de l'espousicioun. 34 eurò.
Archives Municipales, 10 Rue Clovis Hugues – 13003 Marseille – du 1^{er} juliet au 24 d'òutobre. 04.91.55.33.75.
Dubert dóu dimars au divèndre (9-12 ouro – 1-5 ouro; lou dissate 1-5 ouro) Metrò Saint-Charles.

Bibliografio

- Libre d'ecounoumio sus Marsiho, sus la sabounarié, sus lou trasport maritime, sus li coulounio e diferènt article dins de revisto.
- Monografio de Marsiho, Ais, Nimes, Frejus, Aigues-morto, Arles, Saint Gilles...
- Biografio de W. Bonaparte-Wyse (1917)
- Légendes de Provence (1909)
- Le costume en Provence (1908)
- Des troubadours à Mistral (1917)
- le livre d'or de la Camargue (1916).

À Lioun: Espousicioun Mistral, sa vie, son oeuvre - Paul Mariéton

2004: l'annado dis anniversàri: Foundacioun dóu Felibrige en 1854 - Pres Nobel en 1904 e pèr li Liounès: Pau Mariéton e l'Escolo de la Sedo (1883-84), uno realisacioun de l'Escolo de la Sedo
Es pas gaire eisa de faire talo espousicioun dins uno vilasso qu'es pas vertadieramen dóu relarg de Prouvènço!
Mai, es l'oucasiou de moustra au publi de nosto vilo ço qu'es l'obro dóu Mestre e lou pres-fa d'un jouine afouga pèr nosto lengo e sa culturo.
À travès un quingenau de panèu clafi de mai de 150 foutou-grafio, la vido e l'obro de Mistral se debanara davans lis iue di vesitaire despiéi lou 4 fin qu'au 15 d'òutobre de 2004 dins la grando salo de la Coumuno dóu 3^{en} arroundimen de Lioun. D'en proumié, voudriéu gramacia Segne Huguèt, soun Conse, e Dono Blanc-Bernard (adjoincho pèr la culturo) d'uno acuiènço tras que couralo!
Es de dire que, pèr un mouloun de gènt, Mistral es Mirèio... e pas mai. Coume se Racine se resumiao à-n'Andromaque!
Alor, tout naturalamen nous fau faire counèisse l'obro d'un gigant que perseguira fin qu'au darié jour de si quatre-vint quatre annado, un travai mounumentau.
Subre-tout, nous a faugu recampa tóuti sis obro, touto meno d'ilustracioun pèr touca lis iue d'un publi pas toujours averti. Nous a faugu tambèn estaca li souveni à la vido liouneso (e pèr d'ùni que i'a, uno carriero). Urousamen li proumier escoulan de Mariéton an leissa souvènti-fès un noum dins nosto vilo. Piéi, un Conse de Lioun, e pas di mendre, lou President (e Academician) Edouard Herriot, èro un amiradou de Mistral: l'avèn mant uno fes cita pèr coumenta uno obro! Subre-tout, avèn vougu moustra qu'aquelo obro es bèn vidanto, qu'es pas soulamen dóu passat, coume l'avèn

ausi dire de cop que i'a. Es coume acò qu'avèn presenta quàuqui panèu que fan lume sus l'actualita e lou Felibrige de vuei. Aquí nous fau gramacia un cop de mai Dono Serena, dóu Museon Arlaten, pèr soun adjudo!
De segur lis afouga de librarie veiran li proumiéris edicioun de tóuti li prouducioun dóu Mestre, mai lou publi veira tambèn ço que se fai aro pèr countinua uno obro toujours vidanto! E esperen subre-tout lou Capoulié e soun Baile pèr lou vernissage dóu dilun 4 d'Òutobre.

Li Panèu:

1830 - 1914 - li dato majo
1830 e quauqui dato familialo
1854 - Foundacioun dóu Felibrige
1859 Mirèio / 1867 Calendau / 1875 Lis Isclo d'Or / 1884 Nerto / 1890 La Reino Jano / 1891 L'escourregudo en Itàlio / 1886 Lou Grand Trésor dóu Felibrige / 1897 Lou Pouèmo dóu Rose, Le Secret des Bestes / 1904 Lou Pres Nobel, Lou Museon Arlaten / 1906 Memòri e Raconte, Discour e Dicho / 1910 La Genèsi / 1912 vesito dóu President de la Republico, vesito d'un di proumier aviatour.
1909 Jubilèu de Mirèio, Lou coustume / 1912 Lis Óulivado / 1914 lou trepassamen.
Lou Muséon Arlaten / Lou Felibrige de vuei / L'Escolo de la Sedo, de Mariéton à l'ouro d'aro.

Glaude Tourniaire, Cabiscòu
Mestre d'obro dóu Felibrige

À Lioun: Espousicioun Mistral, sa vie, son oeuvre - Paul Mariéton lou 4 fin qu'au 15 d'òutobre de 2004 dins la grando salo de la Coumuno dóu 3^{en} arroundimen de Lioun.

Lou pouèto, Sèrgi Bec

Grand laureat di Jo Flourau setenàri dóu Felibrige

Dicho pèr li Jo Flourau

Siéu proun esmougu d'aquel ounour que me fasès, subretout dins aquelo pountanado que vèi la counmemoracioun dóu centen anniversàri de l'atribucioun dóu Pres Nobel à Frederi Mistral e dóu cènt cinquanten anniversàri de la foundacioun dóu Felibrige, eici meme, à Castèu-Nòu de Gadagno.

Vole gramacia d'en proumié lou tregen successor de Mistral à la tèsto dóu Felibrige, lou capoulié Pèire Fabre, que m'a recouciolia emé lou Felibrige dins soun biaï de lou coumprendre coume l'emanacioun, coume la car d'un umanisme noun aclapa, mai vivènt dins la forço de sa racino e de l'eiretage de sa lengo e de sa culturo; boulegadis dins sa pensado e dins soun acioun e, d'un meme cop, dins sa moudernita countempourano e soun universalita.

Vole tambèn gramacia tóuti aquéli de la jurado qu'an fa de iéu, umble escoulán dóu grand Mistral e de tant d'àutri, lou laureat d'aquéli Jo Flourau.

Mai, vous lou dise sènso fausso umelita, m'aurié forço agrada que siegue un jouine pouèto vo uno jouino pouètesso que daverèsse la branco dis aucèu, qu'aguèsse agu aquesto recouneissènço. Es pèr acò que voudriéu m'adreissa à-n-elo, aà-n-éu, basto à tóuti li jouine qu'an pica de mourre-bourdoun dins la pouèsio e que soun belèu entrin de greia aqui dins l'anounimat de nosto amassado.

Pènse souvènt à vous-autre. Voudriéu pas que pèr vous la pouèsio fuguèsse unicamen uno meno de jo vo se voulès uno frivoulita! Vous dise acò perqué vène de legi un tèste de 1738: *la Dissertation sur le poème épique* d'un que li disien l'abbat Pons. Disié: — *Je crois que l'art des vers est un art frivole, que si les hommes étaient convenus de les proscrire, non seulement nous ne perdriens rien, mais nous gagnerions beaucoup.*

Segur pas lou cèu, segne abat, que la pratico de la pouèsio asin sarié pulèu l'art di courtisan.

Alor, la pouèsio, mi jóuinis ami! Es que resounablamen, se n'en pòu douna uno definicioun? Resounablamen, noun, que la pouèsio, pèr iéu, es en dela dóu liame lougi dóu resounamen de chasque jour.

Sully-André Peyre disié que la pouèsio escapo à tóuti li definicioun e avié resoun. La pouèsio es uno reconstrucioun dóu mounde e a lou dret de retrouba la vesiou de nostis òurigino, mai sènso

que siegue la simpo evouacioun, sentimentalo segur, dóu tèms ancian, sènso referènci au counfimen de l'èime dins lou passat (i'a que de legi li Pablo Neruda e Ama Césaire).

Pau Eluard avié cènt cop resoun quouro escriguè:

— *Le poète est celui qui inspire.*

N'en vole pèr provo que lou filme remirable qu'avès belèu vist: *Il Postino*, lou fatour. Se li vèi lou grand pouèto chilian,

Pablo Neruda, eisila dins uno pichoto isclo italiano, ispira l'amo ninoio e rufo dóu fatour que mounto à biciéucletto li letro à l'oustau dóu pouèto. Lou fatour sènso culturo fenira pèr escriéure un bèu pouèmo que déurié èstre legi dins uno manifestacioun poulitico. Ailas, li forço repressivo se n'en mesclon, lou fatour es tua e soun pouèmo, trepeja pèr un fube de mounde, sara jamai legi.

Segur, la pouèsio, que siegue escricho

dins quento lengo que siegue dins lou mounde, dèu branta l'istitucioun, espousca lou counfort, grafigna la mouralo, faire peta la dóutrino, gangassa l'abitud de la vido-vidanto. La pouèsio a besoun d'èstre liéuro pèr èstre la pouèsio. Uno liberta que se pago, de fes que i'a, au pres dóu sang, que Federico Garcia Lorca?

Tóuti li pouèto qu'an subi aquéli crebo-cor aurién pouscu dire coume lou pouèto american Walt Whitman: — Siéu pas vengu pèr brouda.

Iéu, me siéu toujours pensa que la pouèsio es uno armo pèr *dissoudre les monstres*, segound la fourmulo tant forto d'Antonin Artaud. Aquéli moustre èron pèr éu li que podon secuta nòsti carnavello; mai subretout, pèr iéu, soun li moustre que vesèn tóuti li jour dins nosto telè-reallita, li que flourisson malurousamen sus nosto planeto tant blueio de mar e de cèu, e tant roujo de sang.

La pouèsio nous duerb li draio secrèto de la resistènci contro li moustre de touto meno, passa, d'aro vo à veni e contro l'ativanto facilita que counsisto de brama emé li loup.

Eh o, jóuinis pouèto, sèr à-n-acò la pouèsio. Sèr au perfeiciounamen de l'esperit e de la car, de l'amo belèu. Sèr de viéure. Sèr de se batre pèr que l'ome pousquèsse perfin èstre un ome!

Crèse, mis jóuinis ami, que vous ai proun di, à la lèsto segur, que la pouèsio n'es pas souncamen un mode d'espressioun literàri; e qu'escriéure un pouèmo, acò es pas souncamen de s'entrevia de faire rima de vers. Aguès pas pòu di mot, dis image, di metaforo! Leissès-vous gagna pèr voste pròpri imaginàri! Leissès-vous subrounda pèr la magio de la lengo! Deliéurès vosto paraulo! Faire de pouèsio es de s'entrevia de sauva e de glourifica la bèuta dóu mounde. Es pèr acò que, vous-àutri li gènt jouine, que coumencès d'intra dins lou mounde pouèti, fau vous entrevia de sauva la pouèsio.

À bel esprèssi, noun ai parla de nosto lengo. Perqué, pèr iéu, dins moun incounsciènt, la pouèsio e la lengo d'O soun dos en uno voues de la creacioun e de la civilisacioun nostro. Vous, jóuinis ami pouèto, óublidès jamai que vosto pouèsio es de necessita engajado, contro e pèr tout ço qu'ai di, mai subretout engajado dins e pèr sa lengo de resistènci e de soun eiretage culturau, perqué voulèn, tóuti tant que sian, qu'aquelo lengo d'O, nosto lengo mespresado, en glòri fugue aussado.

Sèrgi Bec



- Sèrgi Bec pèr la remeso dóu prèmi à la Santo-Estello -

Reglamen dóu Pres Mistral 2004

Lou Pres Mistral es esta founda, segound l'iniciativo de Pierre Julian, president dóu Coumitat dóu Museon Arlaten, pèr apara e ilustra la lengo e la grafio di cap-d'obro mistralen.

Vaqui perqué despièi 1946 n'es esta atribui e pèu n'èstre atribui dins l'aveni qu'is obro escricho dins aquesto lengo e segound aquesto grafio.

Es decerni de-principe chasque dous an.

Mai la jurado se gardo lou dre de pas l'atribui.

Tóuti li gènre literàri e tóuti li sujèt soun aceta, aleva di teste que van contro l'ordre publi e li bòni mour.

Mai lis autour soun soulet respounsable de sis escri.

Se, à la Jurado sèmblo bon, un Pres especiau sara decerni siegue à-n-uno obro poustumo siegue à-n-uno obro qu'ounourarié la Respèlido prouvençalo.

Fau adreissa lis obro, manuscricho vo estampado, au Museon Arlaten - Secretariat dóu Pres Mistral (carriero de la Republico, 13200 Arle) avans lou 1 d'òutobre, en 8 eisemplàri.

Saran pas remandado à soun autour.

Li candidat dèvon s'engaja pèr escri de faire estampa dins li dos an l'obro inedito que sarié recoumpensado.

La Jurado se gardo lou dre :

1) de moudifica la dato de depost dis obro e prevendra la prèssò ;
2) de guerdouna uno obro que ié semblarié s'amerita lou Pres miés que lis obro presentado.

Lis obro guerdounado à-n-un autre counours vo en de Jo Flourau prendran pas part à la targo.

Li candidat que signarien em' un escais-noun se dèvon de faire counèisse soun noun veritable.

Lou mountant dóu Pres es de 2000 euros.

Li deliberacioun de la jurado soun e restaran secrèto.

Soulet lou laureat sara assabenta de la chausido de la Jurado.

Membre de la Jurado dóu Pres Mistral

Milo Odyle Rio, Rèino déu Felibrige (1983-1990). Majouralo dóu Felibrige, Grand Laureat di Jo Flourau Setenàri", Membre dóu Coumitat dóu Museon Arlaten. M. Remi Venture, Laureat dóu Pres Mistral, Majourau déu Felibrige, Coumitat déu Museon Arlaten. M. Claude Julian, Coumitat dóu Museon Arlaten, President de la Jurado.

M. René Moucadet, M. André Resplandin, M. Michel Courty, Laureat dóu Pres Mistral.

Counsèu de Representacioun Generalo de la Joventut d'Òc

Pau, lou 21 de juliet 2004

Dôu 16 au 18 juliet, s'es tengu Besièrs, noste segound Coungrès que marquè lou desveloupamen de nosto ourganisacioun, aguènt pèr amiro de coustitui uno veirino òuficialo di reven-dicacioun coumuno i jouine de lengo d'Òc.

Lou *Conseilh de Representacioun Generalo de la Joventut d'Òc* recampo aro 16 ourganisacioun de tóuti li sensibilita culturalo o poulitico (dins li limito anounciado dins nosto charto *), siegue lou double de l'annado passado. Pensan reculi encaro mai d'assouciacioun l'an que vèn.

Vaqui lou travai pèr l'an que vèn 2004-2005 :

- Depost dis estatut, pèr beneficia de founs propre, faire rampèu de douno...

- Èstre l'interloucutour di decidaire poulitic e ecounoumi dins lou doumaine de la poulitico culturalo e linguistico encò di jouine di Païs d'Òc.

- La realisacioun d'uno campagno pèr la trasmissioun familialo de la lengo, coume soun emplé pèr li jóuini parèu.

- L'adesioun au *Youth of European Nationalities*, ourganisacioun noun gouvernamentalo e group de presioun pèr sensibilisa lis istitucioun éouropenco à la necessita de promouvoir la diversita linguistico e subretout dins lis estat-membre que volon impausa, encaro vueli, uno souleto lengo e uno souleto culturo

- Uno campagno pèr l'enseignamen de la lengo, coume disciplino à part entiero (coume li matematico, la musico, l'istòri, la geougrafio...) dins tóuti lis establimen di Païs d'O. Travaian particulieramen emé lou YEN pèr manda uno campagno éouropenco pèr lou CAPES nostre, lou bretoun, lou basque, lou catalan, lou corse, lou créole... que soun gravamen amenaça pèr lou menistre de l'Educacioun Naciounalo francés.

- Lou soustèn à la lengo d'O coume lengo co-òuficialo i Jo Oulimpi d'Ivèr de Turin 2006, qu'uno grando partido dis esprovo se faran en Piemount òcitan.

- De maniero generalo, sus l'ensèn dóu territòri d'O d'Itàli, de Franço e d'Espagno demanda à chasco couleitivita territourialo, un estat di liò de la lengo d'Òc. Bono-di aquéstiis óutis, entreprene uno planificacioun interregionalo e internaciounalo voulountaristo pèr lou redressamen de la lengo d'O: uno meno de plan Marshall ..

- L'engajamen di jouine dins aquéu counsèu permet de segur de rescountra de jouine de tóuti li regioun di Païs d'O: Auvergno, Limousin, Gascougno, Lengadò, Prouvènço, Aup, Païs nissart. Maugrat nòsti diferènci d'óupinioun e de sensibilita, que ço que nous recampo es mai impourtant que ço que nous diviso.

- Prepausan un proujèt nouvèu e de prougrès pèr la soucieta de deman.

Conseilh de la Joventut : <http://www.emplec.net/joventut> - conseilhjoventut@yahoo.com

Estève Cros e Laurènt Revest.

* Poudran pas participa au Counsèu, lis ourganisacioun presentant uno ideoulougio o d'ate qu'encourajarié l'inegalita di raço, di religioun, di culturo o di lengo.

Letro à-n-uno amigo

Liberta

Lou magasinè parisen “Marianne” dins soun numerò dóu 14 au 20 d'avoust es niais, fai lou niais o nous pren pèr de niais, mai i'a belèu ren à apoundre à soun articlet.

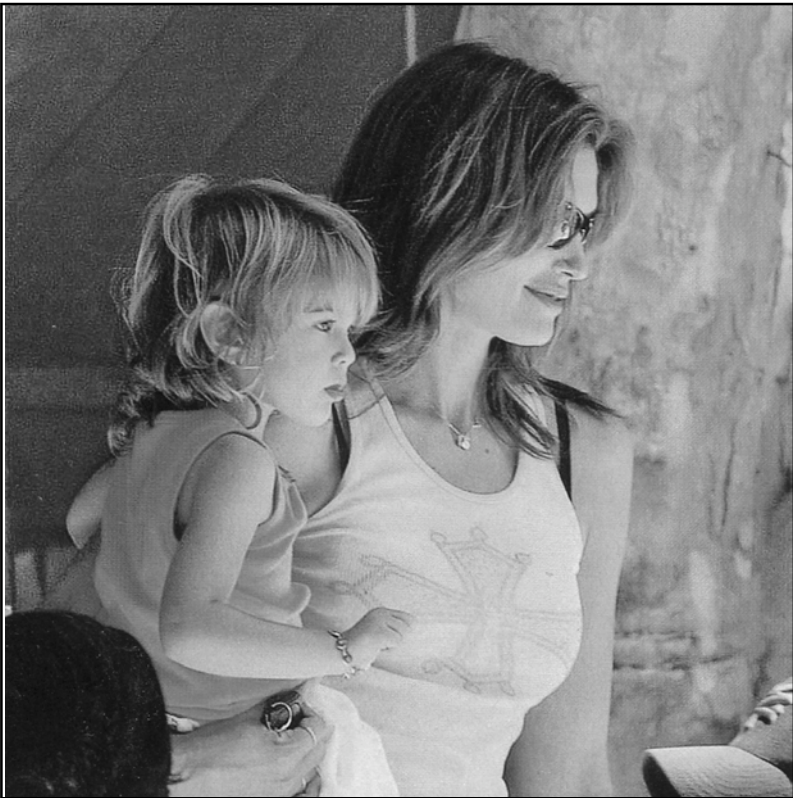
“Vive l'Occitanie libre

Aux journées de Corté, un certain Jacques Ressaire a exigé “l'indépendance de l'Occitanie”. Première ques-tion: quells en seraient les frontières ? Deuxième question: les résidents parisiens bo-bo seraient-ils considérés comme des immigrés clandestins ?”
E ta grand...

*

L'assimilacioun es facho pèr li bo-bo dóu cinema : la poulido atriço Cindy Crawford, en vacanço, porto adeja la crous òcitano sus lou pitre:

Andòlfi Gatelli



Mistral coumento Oumèro

Dins *Les chroniques de la vie littéraire* (tiero IV, pareigudo en 1892) Anatole France, soute lou titre “*La Rome d’Ulys - se*”, évoco lou pouèto Jùli Tellier, que quitavo Marsiho, un vèspre d’autouno, à la pouncho d’un navire, pèr ana au rescontre d’Ulisse vanegant, au dire d’Oumèro, à travès forço païs, “en pourtant uno ramo sus l’espalo”.

Jùli Tellier, que s’esprimo ansin, fai de segur, alusioun au cant XI de *l’Oudissèio* (la famouso NEKUIA) que dins lou debana dóu sacrifice i mount, lou devinaire Tiresias desvèlo à-n-Ulisse soun aveni: dèura, Ulisse, un cop passa sis espedicioun maritimo, vanega à travès proun de païs “uno ramo sus l’espalo”, d’après la version de Jùli Tellier.

Chateaubriand, dins “*Les Martyrs*”, fai dire à l’un de si persouange: “...quand preniais la ramo d’Ulisse pèr lou drai de la bloundo Cerès”.

D’àutri versioun parlon d’escoussoun. De que n’en viro en realita, bord que d’ùni reviraduro, represò plus liuen pèr Jùli Tellier, prepauson meme lou terme “d’alo de moulin de vènt”...

Lou prepaus d’Anatolo France ié vauguè un mouloun de letro de saberu elenisto que coumentavon, cadun soun biais, lou tèste d’Oumèro.

Demié aquéli letro, uno venié de la plumo dóu prouvençau Pau Arène, qu’èro datado dóu 11 de febré de 1891:

“Moun car ami, vous coumtave rescountra l’autre jour pèr counfèra sus un affaire d’impourtanço.

I’a pas de Tellier que tengue, e Oumèro es pas un bedi-

gau dóu vesin: tè! lou quite emblèmo de la Franço que se trapo pas que sus lei font meridiounalo... encaro un biais de nous moustra que sian soute l’agach de la Republico, lou mistrau que bufo, contro lei vendèmi bruchanto, contro lou soulèu qu’es trop fort, la plueio que nego tout...

E! Basto! Me faudra cerca dins l’ort pèr vèire se lou papet à pas leissa de la dinamito agrico. Crèsi que fau passa à la lucho armado, ié faire manja soun ourguei pèr leis auriho, lei crema à Mount-Segur (coume acò faren uno reconstitucioun istourico ambé fioc e lum, coume se dis!) o lei pendoula sus tóuti lei platano impausado pèr Napouleoun, pèr moustra la supremacio republicano eis negre dóu Miejour.

Ah! Pas que de lou dire e de lou pensa, me fai de bèn e m’apasimo.

Andòlfi Gatelli



gas. Oumèro aurié pas jamai imagina que se pousquèsson prendre uno ramo pèr uno alo de moulin de vènt, aquéli moulin que d’aiours eisistavon pas dou tèms d’Oumèro.

En Prouvènço - e acò provo que ié devrias veni pèr èstre grè en plen - en Prouvènço, un cop la meissoun passado, jitan lou blad au drai emé de palo que, d’efèt, sèmbлон proun en de ramo.

Es dounc naturau que de pouplacioun mountagnolo, que sabien ni la mar, ni li causo de la mar, aguèsson pres pèr de palo à venta la ramo qu’Ulisse pourtavo sus lis esquino.

Es dous d’ilumina Oumèro de tras li nèblo di coumentatour ninoi. D’aiours, es à Mistral que revèn l’ounour de la countribucioun. Trouberian la causo en risènt, coume de païsan, un jour que recitavian *l’Oudissèio* soute lis auciprès negre de Maiano.

Li diéu vous tengon en joio!

Vostre

Pau Arène

Anatole France troubavo à-n-aquelo biheto un pefum de franco rusticita; que, de mai, adusié la responso i dificulta pausado pèr lou terme dóu tèste òuriginau dóu pouèmo.

A Mistral revèn dounc l’ounour d’agué prepausa l’interpretacioun satisfasènto e d’agué ansin prouva, un cop de mai, que la Prouvènço, es bèn encaro la Grèço.

Pau Amargier (PB)

À la lèsto

* **E pan!**: “Pour défendre la diversité linguistique à l'étranger, il faut d'abord la défendre chez soi” (M. Abraham Bengio, delega generau ajoun à la DGLF).

* **Verei**: “Coume linguisto, siéu sensible i counsequeñci grevo de redurre la diversita linguistico. Mai siéu bèn counçiènt de ço qu'es pas li lengo que soun impourtanto mai lou mounde que li parlon, que lis escrivon. Es éli qu'an lou poudé de vido o de mort sus sa lengo. E coume ensaignaire sabe qu'uno lengo qu'es pas trasmeso, qu'es pas ensaigando, a ges de chanço de subre-viéure”. (M. Francard, *Unioun Culturalo Walou - no*).

* **Espousicioun**: Dins lou debana di fèsto dóu cènt-cinquantenàri de Nosto-Damo de Gràci, uno espousicioun: “**Mistral e la Vierge Mario**”, au centre Frederi Mistral de Maiano dóu 28 d'avoust au 12 de setembre.

* **Son e lumiero**: un espetacle dins li niue d'estiéu à l'oustau de Mistral. N'en poudès encaro aprouficha li 9, 10 e 11 de setembre, tre 9 ouro de vèspre.

* **Leo Lelée e d'Arbaud**: un bèu libre es pèr sourti em'un tèsste de Miquéu Gay e de noumbróusis ilustracioun.

(200 p. - M. Gay, 7 rue C^{dt} Maigre, 13200 Arles).

* **Lou limbert Nimesen**: arribo regulié e clafi de bono proso (estúdi saberu, conte bèn encapa, atualita, etc.), bèn alesti, e que fai ounour à nosto lengo à l'Escolo de la Tour Magno e à si baile.

La Tour magno, 1360 ch. de Camplanier, 30900 Nimes (10 eurò, 4 numerò/an).

* **Li Boufo-lesco de Sarrian**: uno revisto (Vaucluso) que parèis quand pòu mai sèmpre grano e de bello tengudo.

Li Boufo-lesco de Sarrian, Mairie, 84260 Sarrians.

* **L'emperi de l'ombra** de Claudio Salvagno di valado prouvençalo d'Itàli. Un recuei de pouèmo emé sa reviraduro en francés e en italian.

Jorn, 38 rue de la Dysse, 34150 Montpeyroux (20 euro franco)

* **Les cathares et l'histoire**: un oubrage de Felip Martel, istourian, cercaire au CNRS e proufessour à l'universita de Mount-Pelié.

* **Figuras dau poèta e dau poèma dins l'escritura occitana contempora-nèa**: un oubrage de Felip Gardy que se foundo sus Mas-Felip Delavouët, Bernat Manciet, Marcello Delpastre e Reinié Nelli.

Is edicioun *Jorn* en coulaboracioun emé *Textes occitans* (n°7, de la tiero).

Jorn, 38 rue de la Dysse, 34150 Montpeyroux (15 euro franco)

* **Councous de poèsio e de nouvello**. Dins l'encastre de la proumoucioun e la defènso de la lengo d'Oc, la soucieta di *Lettres et Arts Septimaniens* engimbro lou councoos Los trobadors emé lou Pres Guiraud Riquier.

Pèr agué lou reglamen enjusqu'au 1^{er} de novèmbre: Louis Albarel – 15 rue Henri Rouzaud – 11100 Narbonne. Pensas d'apoundre uno orvo emé soun adreïsso. Manda soun doursié avans lou 15 de novèmbre.

Mario-Louiso Jullien nous a quita

Uno longo vido prouvençalo 1901 - 2004

Lou 17 de mars de 2001, èro grand fèsto à l'oustau de retirado de Rougno ounte un fuble d'ami s'èro recampa pèr festèja lou centenàri de dono Jullien. Cènt an d'uno vido prouvençalo touto facho de desvouamen à-n-uno causo: la lengo nostro.

Dins lou n°155 de *Prouvènço d'Aro*, Tricio Dupuy escrivé alor:

“Mario-Louiso Jullien raïounanto, poumpounejado coume uno damisello fuguè egalò à sa reputacioun de dono boule-garello (...). Toujours alerto e sourrisènto, Mario-Louiso Jullien i'anè d'un discours estrambourdant, sènso papafard e sènso noto.”

Istòri de famiho, galejado souveni tout ié passè e vous pode dire que iéu que ié pousquère ana que l'endeman, la troubère pas alassado de rên. Que noun, touto la journado de la vèio ié passè mai e, es nautre quatre (famiho e amigo) que partiguerian alassa...

Ai-las! despièi, dono Jullien n'avié perdu e sian quàsi tranquillisa de la saupre aro, en pas. Soulamen nous sara sèmpre de manco.

Nous sara sèmpre de manco aquelo amigo que neissiguè lou 13 de mars de 1901 encò di fournié de Pelissano. Es aqui qu'aprenguè lou prouvençau avans lou francés. Sa pichoto enfanço fuguè marcado pèr lou triste terro-tremo de 1909 qu'espargnè pas sis amigo. 80 an plus tard avié rên oubliada e nous countè tout acò tristas dins lou n° 29 de noste mesadié.

Proumiero au Certificat d'Estúdi, proumiero au Brevet elementàri, proumiero à l'intrado e à la sourtido de l'Escolo Nourmalo de z-Ais ounte rescountrè Marius Jouveau que la faguè rintra au Felibrige. Pas estonnant qu'un jouine nourmalian dóu meme age l'aguèsse remarcado. Se marridèron en 1923 e aguèron un fiéu, Francés, en 1925.

D'aro en lai, sa vido fuguè touto de l'ensignamen, Seloun d'abord, pièi Marsiho.

Tre 1943, Mario-Louiso Jullien passè proufessour de coulège e ensigné lou francés e lou prouvençau au Coulège Michelet de Marsiho. Partiguè pièi l'ensigna à l'Escolo Nourmalo de z-Ais.

Lou Prouvençau à l'Escolo

Mai lou gros affaire de sa vido fuguè lou **Prouvençau à l'Escolo!**

Participè à sa foundacioun en 1946 souto la beilié de Carle Mauron e Camiho Dourguin emé Carle Rostaing. Ourganisè li counferènci pedagogico au CRDP de Marsiho, participè à l'ourganisacioun e au debana de tóuti lis estage d'estiéu despièi Pertus fin qu'à Cano. Quouro la lèi Deixonne fuguè voutado se groupè tout d'uno à la faire aplica dóu miés pousible e participè à la lucho amenistrativo pèr faire intra nosto lengo dins la tiero dóu bacheleirat.

Lou Felibrige, que i'èro marcado despièi 1920, la noumè mestresso d'Obro pièi en 1987 mestresso en Gai Sabé. À-n-aquelo escasènço lou capoulié Pau Roux que i'espingoulè la cigalo lou 23 de mai de 1987, à Marsiho, ié rendegué l'oumenage que s'ameritavo:

“Siéu urous de vèire guierdouna d'uno cigalo de mestresso en Gai Sabé uno femo que lou sabès tóuti a vertadieramen vouda sa vido à la lengo prouvençalo qu'a aparado pèr sis obro literàri, pèr si libre pedagogi, coume pèr soun desvouamen amirable e soun acioun inagoutablo.

“Tre la debuto dóu Prouvençau à l'Escolo, que fuguè uno foundatriço, a buta à la rodo pèr ajuda li mèstre, pèr soustèni lou “mourau” coume se dirié e pèr assegura l'ourganisacioun di cours dins lis establimen escolàri dóu despartamen o meme, de l'Acadèmi de z-Ais”.

“Rès ni rên la rebutavo”.

Touto sa vido, Mario-Louiso Jullien oubrè d'un travai achini, pèr l'ensignamen e l'espandimen de nosto lengo. La retirado, la prenguè jamai. Tant que pousquè pièuta faguè soun

proun pèr la vido de nosto lengo e meme un cop à l'oustau de retirado... Avuglo, parlavo de memòri, ditavo de pouèmo, sabié li numerò de telefono de tóuti sis ami e la vido s'arrestè pas qu'à la fin di fin.

Sis oubrage soun noumbrous e poudèn pas parla de tóuti. Retendren soulamen lou darrier espeli: “*Pantai e remembranço*” que ié retrouban nosto dono Jullien coume l'avèn amado, pleno de pantai, pleno de souveni e sachènt garda vivo la memòri dis ancian.



Aquéu libre de conte e de pouèmo, ié caup lou mounde de dono Jullien, un mounde bèn ànelo, un mounde que vai de Pelissano à La Barben, poupla de bedigo, de cat, de bràvi gènt que patisson, que rison, que travaion e que viron en Prouvençau de la bono.

Amavo de canta e l'avèn proun ausido; escrivé tambèn de cansoun pèr li pichot e pèr li grand e la mai famouso que fuguè cantado e enregistrado pèr Lou Dard, disié:

“Me ramente souvènt li voues di baile pastre, Li voues di païsan, li voues di mestierau...”

Nautre tambèn se ramentan de vosto voues, caro dono Jullien, vous que d'Istre à Niço, de Touloun, à-n-Avignoun o à Gap, tóuti, tenèn quaucarèn que lou devèn à voste afougamen e à vosto voio. Nous avès quita lou 9 d'avoust. Vous oubliaren pas.

Gramaci e à-Diéu-sias!

Peireto Berengier

Bibliougrafio:

1968 - *Lou cansounié dis escolo* (disque e libret)
1969 - *Nos aînés témoins de l'histoire* (ed. CRDP, raconte)
1972 - *Cansoun pèr l'enfantuegno* (disque e libret)
1975 - *Lou moutoun negre* (ed. Grandir)
1975 - *Pantai de machoto* (ed. Grandir)
1986 - *Lou Breviàri de l'enseignant prouvençau* (abena)
1987 - *Au brande di sesoun* (ed. Grandir)
1989 - *Ai viscu lou terro-tremo de 1909 (Prouvènço d'Aro)*
1990 - *Pantai e remembranço* (ed. Parlaren)

- “*Mario-Louiso Jullien, mestresso en Gai Sabé*” (Pau Roux), *Prouvènço d'Aro*, juliet-avoust de 1987.

- “*Pantai e remembranço*” (Peireto Berengier), *Prouvènço d'Aro*, setembre 1990.

- “*Mario-Louiso Jullien*” (Patricia Dupuy), *Prouvènço d'Aro*, abriéu de 2001.

Mario-Louiso Jullien avié reçaupu lou Grand Prèmi Literàri de Prouvènço en 1991.

Ludovic Legré e Frederi Mistral

Uno amista mau-couneigudo

Ludovic Legré nasquè à Marsiho lou 22 de jun 1838 dins uno famiho bourgeois de tradicioun de coumèrci e d'endustrio. Faguè sis estùdi de dre à-z-Ais. Mai es pas proun couneigu pèr acò. Fuguè un dis ami entime de Mistral. Proche de noste pouèto, jamai fuguè davans la sceno. Èro un ome de travai e d'amista. Soun acioun proufessionnalo à Marsiho fuguè autant grandò que soun ajudo à soun ami dins sa draio de reneissènço de la lengo.

Blàsi Pascal disié: *Si vous voulez étudier un homme, étudiez-le dans ses amis.*

L'amista entre Ludovic e Frederic es mau-couneigudo mau-grat lou role impourtant que jouguè Legré dins la vido de Mistral.

La jouvènço

Soun rescontre fuguè liga pèr lou destin. Lou fraire de Teodore Aubanel, que ié disien Jousè, èro marida emé uno Marsiheso de la parentèlo de Ludovic. Restavon à Pèiro-rue, au pèd de la mountagno de Luro. Souvènti fes Ludovic vesitavo sa cousino e soun ome.

D'un autre las, Teodore venié se faire counsola encò de soun fraire e de sa bello-sorre de la despartido de Zani.

En setèmbre de 1856, Ludovic (18 an) que fasié soun dre à Paris, dóu tèms di vacanço, venguè à Pèiro-rue encò de soun cousin ounte rescountrè pèr lou proumié cop lou Teodore (29 an). Uno bono e franco amista se liguè tout d'uno entre li dous jouvènt.

Legré, saberu, couneissié bèn lou prouvençau e escrivié de bèn poulidi pouèsio en lengo nostro. Aubanel, espan-ta pèr aquéu nouvel ami, vouguè ié presenta un autre de sis ami que menavo lou brande pèr la reneissènço de la lengo. Es coume acò qu'un bèu jour, Ludovic Legré se trouvè à Font-segugno dins un acamp de jóuini pouèto.

À la fin de juliet 1858, sis eisamen acaba, Ludovic davalè en Avignon e, emé Aubanel e lou pintre Grivolos, se rendeguèron à Maiano. Mistral faguè, coume à soun acostumado, un acuei calurous à sis ami. Li gardè tres jour e ié legiguè Mirèio. Ludovic n'en fuguè tant esmòugu que se n'en rapelè touto sa vido.

Mirèio

Mistral voulié faire counèisse sa Mirèio à Paris e se faire peirineja pèr un persounage literàri couneigu. Mai, lou juvenome, moudèste, eisitavo.

Dono Legré, la maire de Ludovic, dóu tèms dis estùdi de soun fiéu, s'èro istalado em' éu à Paris. Ludovic devié passa la fin de si vacanço à Paris emé sa maire.

Emé soun elouquènci d'avoucat debutant, l'insistanço de Gri-volas e d'Aubanel, Mistral, fin finalo, decidè de parti pèr la capitalo. Demandè à Ludovic de ié trouba uno oustalarié, mai es dono Legré que l'assoustè au siéu. L'aculiguè uno semano coume uno maire. Ié counseie meme de se croumpa de gant pèr ana vèire Lamartine...

Li dous Prouvençau vesitèron Nosto-Damo, lou Louvre, l'Arc de Triounfle, pièi Mistral anè vesita Adoufe Dumas, un Nimesen espatria. Es Dumas que presentè Mistral à Lamartine.

La seguido, tout lou mounde la counèis e Lamartino parlè em' estrambord dóu pouèto prouvençau e de sa Mirèio dins soun 40en entre-tèn.

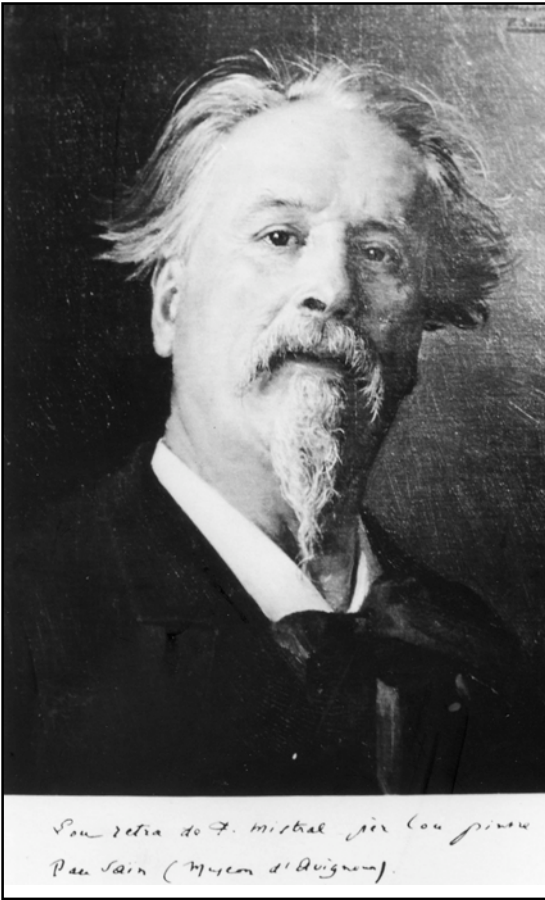
Tre la fin de la semano, li dous ami coumencèron de se tuteja (fau saupre que Mistral tutejavo pas eisadamen, meme sis ami...)

À la parucioun de Mirèio, Legré publiquè dins le *Sémaphore* de Marsiho un article estetaclous.

Lou counfidènt e l'ami

Lou Maianen e lou Marsihés avié agu la meme foumacioun: religiouso, mouralo, inteleitualo poulitico e literàri. Crestian, bon latinisto e bon elenisto, tóuti dous avoucat de fourmacioun, avien tambèn la memo visto pouètico. Parlant la memo lengo, èron de fraire d'esperit, ço que lis unissié encaro mai.

Legré se mesclè tras qu'eisadamen i pouèto de Font-Segugno ounte risien, cantavon, bevien e rimejavon ensèn.



Ludovic devenguè bèn lèu lou counfidènt de Frederi que ié fisè sis aventuro amourouso. Ié parlè d'aquelo bello Dijouneso, Mario, la sorre de dono Rivière que l'aculiguè au siéu. La bello jouvènto de 20 an lou regardavo de si grands iue e se cremavo d'amour. Souvènti fes Frederi parlavo à soun ami di letro pleno de flamo, que recebié de Dijoun. Fuguè pamens qu'uno aventuro que se maridè dès-e-set tèms après emé la neboudo de soun amourouso.

Quouro Mistral parlè d'un blasoun, fuguè Ludovic que lou dessinè: uno cigalo d'or sus un champ d'azur:

*Sus lou cèu blu de la Prouvènço
Pos metre uno cigalo d'or.*

D'uno outro man, lou blasoun felibren de Legré es un lesert emé coume deviso: *Se noun cante, tant mai bève.*

Mistral prenguè la cigalo que canto, Legré lou lesert que canto pas, mai tóuti dous amon lou soulèu.

Emé l'ajudo de Jùli Charles-Roux, Legré ourganisè à Marsiho, li fèsto au *Cercle Artistique* ounte Mistral brindè à l'Empèri dóu soulèu (1882). Mistral venguè tambèn à Marsiho quand soun ami Ludovic fuguè elegi bastounié en juliet 1886. Assistè à la grandò taulejado dins l'oustau de Legré au 2 Balouard Longchamp. Mistral chalè li counvida en declamant sis obro.

Calendau

En deforo d'èstre soun ami, soun counfidènt, Ludovic

fuguè tambèn un coumpan de travai.

La famiho Legré passavo l'estiéu, tóuti lis an dins uno bastido que lougavon à Cassis. Mistral e Aubanel ié venguèron souvènti fes pèr ié faire de partido de pesco o de virado en batèu.

Mistral pensavo adeja à Calendal dóu tèms de soun iniciacioun à la Prouvènço maritime à Cassis. Mistral passè tres mes dins la bastido cassidenco, trevè li pescaire, li calanco, li baus...

Es coume acò qu'un jour de virado en mar, la largado se levè, la barco manquè vira... e aquelo novello s'espandiguè enjusqu'à Maiano: pensavon que Mistral s'èro nega!

Pièi, li dous ami courreguèron dins li colo prouvençalo: Garlaban, Sant Piloun, Baus de Cassis, Mount Gibal... Legré ié moustrè uno baumo... aquelo belèu ounte Esterello s'escoundeguè...

Es encaro encò d'un cousin de Legré, grand cassaire, qu'avié uno fermo dins lou bos de la Santo-Baumo, que li dous ami prenguèron lou camin dóu Pi de Bertagno, bèn couneigu de Legré, pèr estudia lou champ de bataio di Coupagnoun de Franço.

En mai d'acò, Ludovic avié dos sorre: Couralio e Cous-tanço qu'èron mai que bello. Coustanço fuguè persounificaco dins lou persounage d'Esterello...

Poudèn adounc afourté que Legré participè un pau à la neissènço de *Calendau*.

Quand Mistral acabè Calendau (1867), demandè soun avejaire à Legré que fuguè demié li proumié legèire.

En abriéu de 1870, Legré intrè à l'Acadèmi de Marsiho e n'en devenguè pièi lou secretàri perpetuau.

Fuguè bastounié de l'Ordre dis Avoucat de Marsiho e parlavo un prouvençau requist. Mai voulié pleideja e rimeja e acò marchavo pas coutrio. Leissè soulamen quàuqui pouèsio, aro desapareigudo.

Escriguè pamens uno istòri de Favorin d'Arle, un filousofo dóu siècle proumié. N'en faguè un oubrage de 300 pajo. Pièi, de si recerco faguè uno istòri de *la Ligue dans la Midi*.

Gai, galejaire, bon vivènt, i'agradavo tambèn la batèsto verbalo. Aguè un jour uno marrido paraulo à la barro dóu Counsèu de la Prefeitura. Acò faguè escandale pèr injùri à la magistraturo. Fuguè coundana à-n-uno amendo. Mai tóuti li magistrat de Marsiho se meteguèron dóu coustat de Legré, afrountèron lou menistre que i'enebiguè de pleideja. Lis avoucat faguèron grèvo.

L'an d'après pèr narceja lou gouvèr, Legré se presentè au bastounat e fuguè elegi à uno grandò majourita, mau-grat que fuguèsse pas soun tour. Fuguè un di mai grand bastounié dóu siècle XIXen.

Elegi contro un nouma Germondy que parlavo un prouvençau de cousino, fuguè l'escasènço pèr *Le Bavard*, un journau pouplàri marsihés, de faire parèisse un article trufarèu.

Un jour pleidejavo au tribunau de Coumèrci contro un avoucat jusiòu. Coume amavo pas gaire aquel avoucat e que l'autre lou tafuravo, mandè pèr ffaire un efèt de mancho:

- Dins aquest affaire, Messiés, tout es jusiòu: mis aversàri soun jusiòu, li temouin soun jusiòu, meme l'avoucat es jusiòu!

L'avoucat, en iro, bacelè Legré que se leissè pas faire e lou piquè à soun tour. Fuguè uno bello batèsto que s'acabè en duèl dins lou bos de Mazargo, à la Font d'Ivòri (liò bèn couneigu à Marsiho pèr li duèl). Legré fuguè blessa au bras. Lou journau *Le Figaro* n'en parlè lou lendeman (5 setèmbre 1875).

Lou boutanisto

En mai de tout acò, Legré fuguè un grand boutanisto. Descurbiguè uno erbo incouneigudo e ié leissè soun noum:

Hieracium legrecuum
(uno meno de mourre-pourcin).

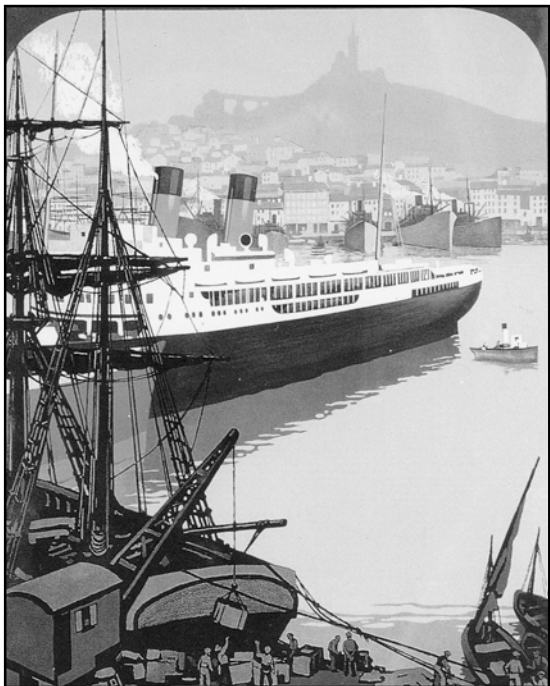
Rèsto un di mai grand boutanisto francés e escriguè un desenau de libre sus la floro prouvençalo courouna pèr l'Istitut.

Sa sciènci boutanico ajudè Mistral quand mountè la partido boutanico dóu Museon Arlaten. Fuguè encaro Legré que creè l'erbié prouvençau, reüniguè li planto, noutè lou noum latin e provençau e si proupieta. Segur que participè à la courreicioun dóu Grand Tresor.

Counfidènci à Marsiho

L'escrivan

En 1862, faguè partido de la jurado di Jo Flourau d'Ate e tambèn d'aquéli de 1874 pèr lou councons literàri engimbra pèr lou cinq centenàri de Petrarque. De 1884 à 1896, coulabbourè emé Pau Mariéton, à la *Revue félibréenne*. Escriguè dins lis armana. Mai avié tant de travai que poudié pas escriéure autant que l'aurié vougu. Restè au coustat de Mistral coume counseïé. Grand cassaire, anè cassa lou cèrvi, lou moufloun e lou sengliè en Sardegno. À soun retour, escriguè *la Sardaigne, Impression de voyage d'un chasseur marseillais*, pichot cap d'obro d'esperit e d'ironio, mai malurousamen edita à 60 eisemplàri pèr sis ami. Segur que Mistral n'en aguè un eisemplàri dedicaça, que n'en parlo dins sa courrespoundènci. Aubanel, quand avié acaba uno pouèsio, demandè toujour soun avejaire à Legré, coume pèr *Lou Pan dóu pecat*. Pèr acaba, escriguè la proumiero charto dóu Felibrige, la proumiero lèi de 1862. N'en fuguè lou legislatour.



s'amourousiguè de la bloundo countesso de Sémenoff e i'escriguè de pouèsio enfioucado (aro perdudo), mai que touquèron en rên la countesso. E de-que faguè Ludovic? aprenguè lou rùssi! Ludovic se maridè à-n-uno pouètesso, Mario Rousset.

*L'amour, ami Ludòvi
Retrais de la pradello
Que lou tai endrudis.*

*Bèu, amoureux e novì,
Segas la cabridello
Aro que s'espandis.*

L'academician

Legré, emé Louis Brès, peirinejèron Mistral à l'Acadèmi de Marsiho, ounte fuguè elegi lou 13 de febré 1887. Es Legré qu'avié tant insista pèr que Mistral intrèsse à l'Acadèmi. Mistral refusè à tóuti lis acadèmi souto lou pretèste que voulié faire soun discours de recepcioun en prouvençau. Ço que faguè à Marsiho. Lou discours de l'academician nouvelàri, rendié un oumenage à soun ami Teoudor Aubanel que mouriguè en 1886. Legré, ami de jouinesso de Mistral, lou recebié souvènti fes, emé lou brave Aubanel dins soun grand burèu d'avoucat, 11 carriero Venture à Marsiho, À sa despartido, Teoudor Aubanel leissè à Legré dins soun testamen, la messiou de publica sis obro pous-tumo. *Li Fiho d'Avignoun* èron lèsto à-n-èstre publicado e de pouèsio inedito fuguèron editado souto lou titre de *Lou rèire-soulèu*. Ludovic Legré mouriguè lou 11 de mai 1904. Uno carriero de Marsiho a lou noum de Ludovic Legré, à Sant-Geniès à coustat de l'avengudo Frederi Mistral e de la carriero Teoudor Aubanel. Li tres ami soun encore ensèn à Marsiho.

Tricio Dupuy

Anfos Daudet

En 1867, Daudet se maridè emé Julia Allartd. Mistral demandè à Legré de trouba un oustaulet pèr soun viage de noço. Li novì venguèron se pausa à Cassis, dins uno chambreto emé visto sus la mar.

Counfidènci

Coume emé William Bonaparte-Wyse, un bèu jour arrivè en Prouvènço un comte rùssi, Nicolas de Sémenoff qu'avié legi lis obro de Mistral. Venguè s'istala en Avignoun ounte faguè basti lou Castèu dóu Chêne Vert. En 1865, Frederi menè soun ami Ludovic encò dóu comte qu'avié uno espouso meravíhouso. Legré, espanta

La region servento o mestresso

Quand lou despartamen siguè crea pèr la Coustituant en 1789, decidèron de n'en determina lou relarg 'mé l'idèio que deviè èstre poussible d'ana, de tóuti lis endré dóu territòri, au cap-liò dins uno journado. Estènt lou biais de camina de l'epoco e lou nòstre aro, es la region que déurié prendre la plaço dóu despartamen segound aquèu principi. Mai leis estruturo antico soun toujour aqui, e meton l'embroi: lei poudé dich "emergènt" (Éuropo, region, país) s'empachon 'mé lei poudé classique de l'Estat e dóu despartamen.

La decentralisacien à la franceso es pas populàri. Mai d'uno resoun à-n-acò. Retenen eici qu'es pas viscudo coume uno counquisto dóu poudé pèr li ciéutadan qu'aurien, coumo tout lou mounde, envejo d'èstre un pau mai mèstre au siéu. Es ressentido coumo la voulounta dóu gouvèr de s'aléugeira sus lei couleitiva loucalo dei cargo que lou gènon lou mai, à coumença pèr lei servici publi. E coumo rèsto mèstre dei finanço e que s'arrenjo pèr faire lou marrit payaire, estranglo d'à cha pau lou poudé loucau, entrambla entre d'estruturo poulitico diferènto e souvènt en guerro eleitouralo, en escapant eis efèt de masso que proudurien de decisien naciounalo.

Coumo toujour, la souluciuon repauso sus lou raport entre leis elegi e la partido la mai counsciènto de seis eleitour. À l'ouro d'aro, lei poulitician regiounau, dins sei prougramo e seis acien, si limiton ei coumpetènci regiounalo óuficialo dins uno teinicita e un esparpaiamen que pòu gaire moutiva.

L'atitudo cadro bèn 'mé la realita, que fa proun souvènt dei founciuon regiounalo un marchopèd pèr un destin naciounau. Fau lei fourça au countràri d'utilisa sa legitimita regiounalo au nivèu naciounau e éuropen. Nostre Counsèu Regiou-nau represènto quatre milioun e mié de persouno. Li douno lei mejan de pesa de cinquanto biais sus lou poudé centrau, e pèr defini uno poulitico regiounalo glou-balo e mai ambiciouso, e pas reducho à sei poussibilita legalo d'aro, retaiado e esparpaiado entre cinq o sièis nivèu amenistratiéu de decisien.

De lei faire avança dins aquèu camin es lou prefa dei regiounalista, e pàrli pas soulamen dei mèmbe d'un partit ansin especifia, mai de tóutei lei ciéutadan que crèson à la primauta de la region coumo estruturo de decisien poulitico perti-nènto e de liberta d'acien dins sei raport 'mé leis àutrei region d'Éuropo.

Alan Barthélemy-Vigouroux

Modo e tradicioun à Trets

11 e 12 de setèmbre

La Counfrairié de Sant-Aloi e de Sant Cristòu de Trets engimbro uno farandoulo acoulourido de coutihoun pica prouvençau. Tóuti li coutihoun saran li bèn-vengu. Dóu tèms di dos journado, poudrés remira uno espousicioun de coutihoun pica di siè-cle XIIIen e XIXen de la couleicioun de Mounico Alphand. l'aura un councons pèr reconèisse de recoustitucioun de coutihoun, e uno toumboula emé un coutihoun à gagna...

Dimenche 12 de setèmbre

- A parti de 9 ouro: Plaço du Cours Esquiros, acampado d'anticàri emé de linge ancian.
- 10 ouro 30: passo-carriero dins lou cèntre de la vilo d'un centenau de coustume ancian.
- 11 ouro 30: dins la cour dóu Castèu, presentacioun di coutume.
- Miejour e mié: vin d'ounour pourgi pèr li Vigneiroun di Costo de Prouvènço dóu Mount Ventùri, davans la Vinotèco.
- 1 ouro 30: manjo-dre dins la cour dóu Castèu (se faire marca au 04.42.37.55.33)
- 3 ouro: counferènci sus lis Indiano pèr Patricia Rivière de Sant Julian dóu Martegue
- 4 ouro: passo-carriero dins la vilo di coustume sus de carreto
- 5 ouro 30: barraduro de la journado pèr la toumboula.

Lis Indiano

Eron de teissut emé de dessin fabrica is Indo, pièi en Franço, tras qu'utilisa pèr faire li vèsti prouvençau.

Lou coutihoun pica

Es la pèço majo de noste coustume. Que siegue de sedo, de coutoun, uni, flouri, raia o emé de carrèu, tóuti li coulour èron utilisado: dóu vióulet à l'indigò, dóu jaune safran au rouge garanço.

Se trobo dins un relarg anant de Mountpelié au país piemountés e de la coustiero de la Mieterrano à l'uba dóu país arlaten.

Aquest oubrage de femo èro fa de dos espessour de teissut mouletouna e, emé forço paciènci, picado e courdurado à la man segound de teinico diverso en founciuon dis epoco e di regioun: rèston un vertadié tresor patrimouniau.

Aqueli pèço mouletounado se soun forço bèn counservado despièi lou siècle XVIIIen que lis afouga recampon emé fervour.

Escrivan de Droumo

l'a de voucacioun manca-do ! Ansin, en Droumo prouvençalo, i'a un ome qu'aurié degu se faire beneditin ..., èi Segne J-Glaude Rixte.

Vaqui d'annado que s'es estaca (èi lou mot !) à furna dins li biblioutèco, dins lis archiéu vièi, pèr destousca tóuti li qu'an escri en lengo nostro dins lou despartamen de la Droumo.

D'ùni poudrien crèire qu'es obro eisado, que d'escrivan de lengo d'O, en Droumo, n'i'a pas tant qu'acò. Erreur, grosso erreur, que Segne Rixte nous a déjà moustra dins dous libre que i'a dins aquéu rode de mouloun de gènt qu'an escri en lengo nostro.

Deja, en 2000 avié publica “Textes & auteurs drômois de langue d’Oc” ; aquí baiavo li noum de deseno e de deseno d'autour desempièi li trouba-dour fin qu'aro. En 2002, publi-què uno “Anthologie de l'écrit drômois de langue d’oc - 12ème au 18ème s.” aro en 2004 publico lou segound vou-lume d'aquelo antoulougio “*Anthologie de l'écrit drômois de langue d’oc - 19ème et 20ème s.*” Trouban dins aquel oubrage lis ami de Roumanille : Bathélémy Chalvet e li fraire Dupuy, pièi d'autour qu'an marca la grandò epoco dóu Felibrige : Roch Grivel, Louis Moutier, Ernest Chalamel, Léopold Marcel e Maurice Faure e proun d'autre, pièi d'autri coume Pèire Devoluy, Gatien Almoríc, Paul Ruat o Eugène Martin e tant d'autre, que sarié fastigous de li cita tóuti. Eisercece perihous que de presenta uno antoulougio, mai fau recounèisse que li tèste chausi lou soun esta de man de mèstre, li chausido soun urouso e bèn vengudo. Ce qu'èi segur de tout biaís, èi que Segne Rixte a fa uno obro de trio, un travai espetaclous. Aquelo obro mostro à bèus iue vesènt que la Droumo, un pau óublidado souvènt, a uno lité-raturo de lengo d'O forço impourtanto.

Pèr vous n'assegura avès que de croumpa aquéu segound voulume d'antoulougio.

Uno questioun se pauso, de que publicara Segne Rixte en 2006 ?

“Anthologie de l'écrit drô-mois de langue d'oc - 19ème et 20ème s.” pèr J-Glaude Rixte, edicioun : IEO-Drôme, un libre de 310 pajo au four-mat 16 x 24 cm. pres de sous-cricioun : 22,50 eurò, manda-dis coumprés (fin qu'au 15 d'óutobre) pres après paru-cioun : 27,50 eurò. De paga em'un chèque à l'ordre de : Daufinat-Provença Tèrra d'Oc. De coumanda à : Maison de la vie associative - pl. du théâtre - 26200 Montélimar

J-Marc Courbet

Li Rèi de Prouvènço

Lis Edition Perrin vènon de sourti, à-de-rèng, dous libras qu'an atira moun iue dins li raïoun de librarié. Segur soun escrich en francés, mai soun talamen estaca au país nostre que li poudèn pas escoundre.

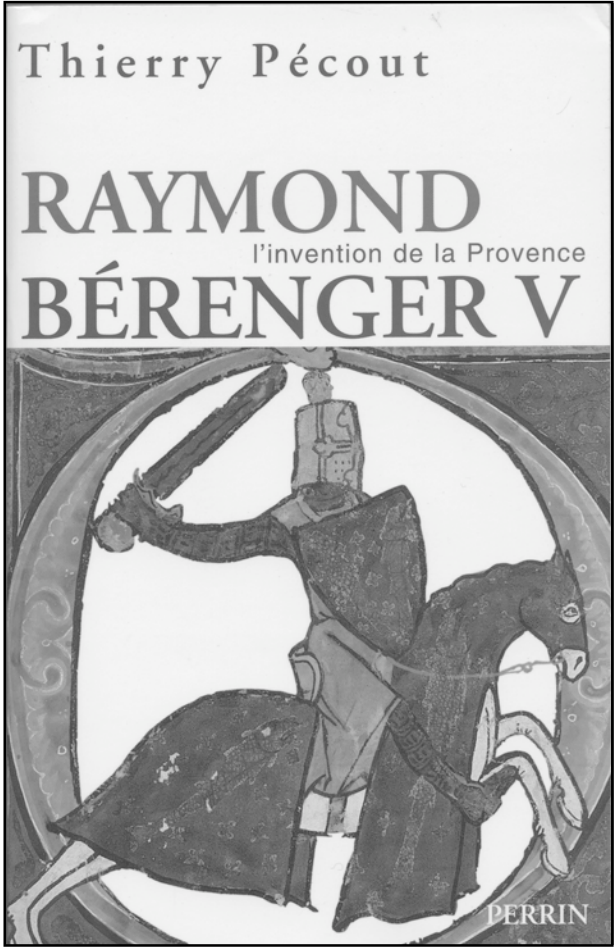
*

Raymond Bérenger V l'invention de la Provence

Thierry Pécout

Terris Pécout, nascu en 1967, es un ancian escoulan de l'Esco-lo Nourmalo Superiouro. Es mèstre de counferènci en istòri de l'Age Mejan à l'Universita de z-Ais-Marsiho I.

En aqueste mes de novèmbre 1216, uno galeo largo li velo, en pleno niue, dóu port catalan de Salou devers li ribo de la Coum - tat de Prouvènço. À soun bord, un jouvènt, envirouta pèr de



chivalié prouvençau venu lou querre e lou sourti de soun eisil aragounés.

Es coume acò que coumenço l'istòri de Ramoun Berengié V (1209-1245), l'eiritié d'uno Prouvènço matrassado pèr de batès-to entre li noble e de vilo coume Marsiho, Avi-gnoun, Arle, Tarascoun, Niço o Grasso.

D'ùni regardo aqueste jouvènt coume lou soulet aguènt lou poudé legitime. Sa maire e tutriço, la Coumtesso Gersendo de Fourcauquié, dèu desenant gouvèrna em' éu.

Lou fau pas counfoundre emé Ramoun VII de Toulouso (1223-1249), tambèn Marqués de Prouvènço (la Vau-Cluso de vuei e la Coumtat de Venisso).

Se marido à Beatriço de Savoio en 1220, (èu a 15 an, elo, 13...) d'uno famiho ambiciouso, la Prouvènço es uno terro envi-ado.

Aura un drole que mourira tout drouloun e quatre chato: Mar-garido (rèino de Franço, mouié de Louis IX, Sant-Louis), Eleounoro (mouié d'Enri III, rèino d'Anglo-terro), Sancio (mouié de Richard de Cournouaio), Beatriço (mouié de Carles d'Anjou). Degun pènso que lou joudenome sara l'oubrié dóu restablimen de l'estat coumtau, pamens, de sa capitalo sestiano, fara de sa principauta uno debuto d'estat francés. Es bèn entoura pèr de juristo e d'evesque (Romée de Villeneuve). Ramoun Berengié roump emé lou passat catalan de Prou-vènço, mai tambèn emé l'Empèri germani de Frederi II.

Li tèms ié soun favourable: de Niço à Marsiho, lou coumerce di port prouvençau soun prouspère.

La glèiso aprouficho d'aquesto richesso, li castèu e li vilo s'endrudisson. Lou comte foundo Lou Martegue e Barcilouneto. Pèr lou proumié cop de soun istòri, la Prouvènço parèis coume uno principauta vertadiero, gouvèrnado pèr un ome soucitous de si dre. N'en fan lou proumié comte de Prouvènço e de Four-cauquier.

Es un prince bastissèire e un segnour que gouvèrno, pren counsèu de si fidèu, ié rènd óumage, fai juramen de fidelita, castigo li marrit e a soun sagèu ounte es representa en chivalié. La mort prematurado, à l'age de 40 an, de Ramoun V en 1245, sèns enfant mascle, leisso Prouvènço à soun gèndre, Carle d'Anjou, fraire dóu rèi de Franço. Mor de malautié à-z-Ais. Es ensepeli dins la glèiso de Sant-Jan de Malto. Uno pajo de Prouvènço es virado.

Es un libre d'istòri, pas uno istòri roumansado, fidèu à l'istòri, emé uno bello bibliougrafio.

Raymond Bérenger V ou l'invention de la Provence - Thierry Pécout. Ed. Perrin, 390 p, 14x23, en vèndo dins tóuti li librai-rié à 23 eurò.

*

Le bon Roi René

Jacques Levron

Vaqui un autre grand persounage de nosto istòri: lou bon rèi Reinié, un escais-noum qu'es passa à la pousterita. Mai noste bon Rèi (1409 -1480) es tout, franc d'èstre un soubeiran amable e bounias. Es bon pèr-de-que saup metre en pratico l'ideau neissènt dóu bon gouvèr.

Reinié 1é d'Anjou es un rèi éuropen pèr si bèn: la Lourrèno, l'Anjou, la Prouvènço e si dre sus Naplo.

Reüssiguè à s'impausa coume lou tresen ome, entre lou rèi de Franço Carle VII e lou Du de Bourgogno, Felipe lou Bon. Fuguè tambèn lou mediatour dins la batèsto francò-angleso.

Aquest rèi viajaire, pèr li devé de sa cargo e pèr curiosita inteiletualo, fai intra la reneissènço ecounoumico e artistico en Prouvènço, e subre-tout à-z-Ais.

Soun nebout e rèi de Franço à veni, Louvis lou Xlen, es espan-ta pèr lou carisme de Reinié, enjusqu'à ié prendre, à sa mort, aquèsti bèuta que soun devengu Anjou e Prouvènço.

Lou rèi Reinié amavo soun pople angevin. Sa reputacioun d'amateur de pouèsio, de pinturo, d'espetacle es autant couneigudo que sa passioun pèr li flour, lis aubre mai subre-tout li bèsti, touto meno de bèsti: de la lèbre crentouso enjusqu'au lioun que ié fuguè pourgi pèr la vilo de Flourènço o au leopard o li singe.

Plantavo, arrousavo, poudavo e faguè basti de piscino pèr abari de peïs. Avié un vouledou pèr sis aucèu.

La vigno, cultivado autambèn en Anjou qu'en Prouvènço, avié soun interèst. Faguè basti un endré pèr faire soun vin (1471) que bevié à sa taulo. Preferissié pamens soun vin d'Anjou mai fasié veni en Anjou lou de Prouvènço...

Avié un mouloun de castèu en ribo de ribiero, tóuti emé de poulit jardin. Restavo subre-tout à Pont-de-Cé ounte ourganisa-vo de councous de pesco pèr li dono, qu'aquelo qu'avié pesca lou mai de peïs avié dre à un poutoun dóu rèi....

Se maridè un proumié cop emé Isabèu de Lourrèno: auran un fiéu Jan (1426) eiritié de la Lourrèno e uno chato.

Es coume acò que rescountrè Jano la Piéucello en 1429 lou jour de soun entre-visto à Chinoun, emé lou Du de Lourrèno, lou futur rèi de Franço, Carle VII. Sara à Reims pèr lou sacre.

Après la mort d'Isabèu (1453), aguè uno outro mouié, Jano de Laval (1454), uno jouvènto de 21 an (èu manjo dins si 45 an).

Après de guerro, de crousado, de jalousié, Reinié revèn à Tarascoun en novèmbre de 1471. Trevara Prouvènço, e restara enjusqu'à sa mort à-z-Ais, en 1480. Leissè un pople prouvençau e angevin, forço atristes!. Soun cors fuguè mena, de niue, en Angers.

L'aveni de Prouvènço se jougara l'an d'après, emé soun marrit nebout, Louvis lou Voungen...

Un libre interessant e agradiéu de legi pèr rescountra noste bon rèi, emé la revivènço de la vido au siècle XVen.

Le bon Roi René, Jacques Levron – Ed. Perrin – 300 p, 14x23 à 21 euro dins tóuti li librai-rié.

Dous bèu libre saberu pèr miés counèisse l'istòri e li rèi de Prouvènço.

Tricio Dupuy

Aubre e aubrihoun dôu Ventour

Lou Ventour, gigant de Prouvènço, es uno mountagno mitico. Despièi de milenàri pivelo lou mounde à soun entour, di gènt li mai umble fin qu'i per-sounage li mai celèbre.

De bon verai la vegetacioun que l'enmantèlo à l'adré coume à l'uba, es uno di causo li mai atri-vanto. Se poudriè crèire que sa cimo es un desert desempièi que Calendau n'a chapla li mèle, pamens se ié trobo de quantita de planto ourig-nalo que se l'esperarian pas, l'erbourisaire un pau atenciouna n'en sara lèu meraviha.

Uno bono causo èi de coumença en espedidou-nant lis aubre e lis aubrihoun dôu Ventour. Pou-dès li vèire e lis eisamina tout de long de l'an, e pièi n'i'a pas tant que d'erbo e de planto de touto meno.

Un libre que vèn de parèisse assajo de baia li noum de tóuti li vegetau que fan mai d'1 m. de aut.

Ié trouban li vegetau naturau que soun aqui "des-pièi toujours" emai li qu'an servi a rebousca la mountagno à la fin dôu siècle dès e nouven e à la debuto dôu siècle vinten.

Pèr cadun trouban lou noum en latin, en francés emai en prouvençau. Uno bono part soun en fotò, d'àutri soun dessina, ce qu'èi bèn coumode pèr li recounèisse.

Aquéu bèu libre es esta escri pèr Segne Girerd qu'a deja publica uno bello "Flore du Vaucluse", es un ome qu'es un proufessiounau dôu plantun e un afeciouna di vegetau.

L'autre autour es Oulivié Madon, proufessour de sciènci, afeciouna d'etnò-boutanico, que desem-pièi d'annado estudio li planto e tout ce que viro à soun entour, en particulié li saupre tradiciounau avans que s'avalisson, a deja publica "la flore du Ventoux, des plantes et des hommes".

L'editour es Alan Barthélémy, d'Avignon, que libre à cha libre fai soun proun pèr faire counèisse li riquesso de noste terraire.

"Arbres et arbustes du Ventoux" pèr Bernat Girerd e Oulivié Madon, edicioun A. Barthélémy, Avignon, un libre de 160 pajo au fourmat 15 x 23,5 cm. tout enlusi de dessin e de fotò, pres 20 eurò Se troboi eisa en librarié emai dins la granda distribucioun. O encaro vers l'editour : Domaine de fontvert - BP 50 - 84132 Le Pontet cedex

J-M. Courbet

Li mot estrangié

Les mot étrangers de Vassilis Alexakis* es un ouvrage que nous pòu que touca. Parlo l'apprendissage d'uno lengo e l'autour nous dis:

"Li lengo vous rèndon l'interès que ié pourtas. Vous conton d'istòri que pèr vous douna courage e que countessias li vostro." Vaqui l'idèio d'aquel ome que vai aprene uno tresenco lengo: lou sango, dôu centre de l'Africo. Sa grand tanto ié passè sa vido, la nouvello de la mort de soun paire ié parèis pas tant dramatico dins aquelo lengo que de l'aprenne ié sèmblo de rajouveni.

Uno meditacioun founso sus la lengo, lou devé de memòri e l'identita.

P.B.

* Ed. Stock.

Tard quand dine

Le sac à chansons

Un CD nouveu pèr li pichot de "Tard quand dine" vèn de sourti, emé quatorze cansoun ouriginalo (en francés), sus de paraulo e musico de Marino Magrini.

En souscripcioun : 15 eurò (+ 2,5 euro pèr lou port) à coumanda encò de Tard quand dine – B.P. 81 – 84006 Avignon cedex 1.

GARBETO DE TROBO

de Reinié Raybaud, Rougié Rey e Roubert Latil

Se soun groupa tres escrivan, tres pouèto pèr nous pourgi un pau de plesi.

Nous baion dins un nouveu libre de pouèsio emai quàuqui raconte.

Lou proumié èi **Reinié Raybaud**, pouèto païsan, vigneiroun, faturaire d'oulivié, à Sihoun Font-d'Argens. Es esta fa Mèstre en gai-sabé pèr lou Felibrige e Mèstre i jo flourau perpetuau de l'Acadèmi prouvençalo.

Nous baio dins aquéu nouvel oubrage uno meno de pouèmo erouï sus l'invasioun di Cimbre e di téutoun, i'a mes "l'Avalancado di barbare".

Avèn aqui en meme tèms un bon estùdi istouri emai uno meno d'epoupèio ounte lou raconte di chaple fai pensa i batèsto umerico o i cansoun de gèsto.

Lou segound èi **Rougié Rey**, ancian teinician di chantié navau de La Segno, ounte rèsto.

Nous baio quàuqui pouèmo, mai subre-tout de raconte sabourous vengu de si souveni, sus de causo qu'a vis-cudo, o qu'a belèu imaginado.

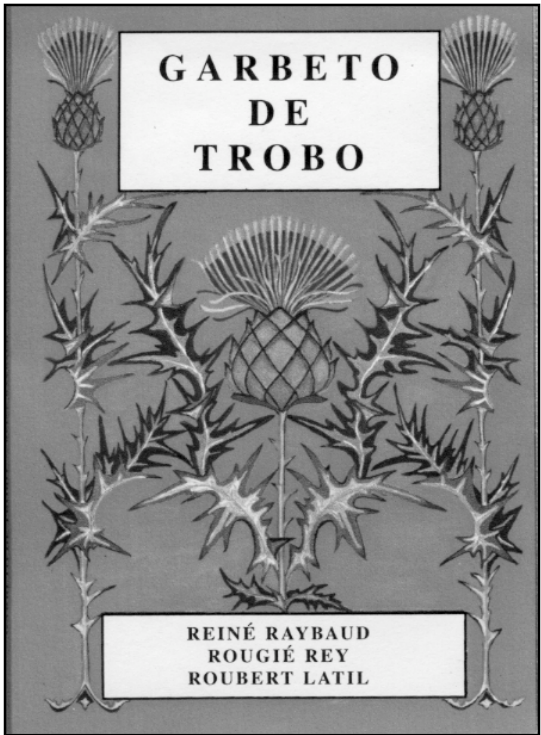
Lou tresen èi **Roubert Latil**, qu'èro emplega di Pouant e caussado e rèsto à La Mouto.

Nous baio uno bello tiero de pouèmo de touto meno, de cop que i'a pouèmo de circonstànci, de cop que i'a eisercece perihous de versificacioun que se n'en tiro amirablamen, quàuqui fes pouèmo mai persounau, fin e delicat.

Ansin avèn un poulit libre que fai proun d'ounour i letro prouvençalo, un libre ounte cadun pòu trouba ce que ié cerco.

Li tres escrivan d'aquéu libre soun de sòci de **Parlaren Var** e, vai souolet, que l'editour es aquelo assoucia-cioun que tèn à nous faire counèisse e recounèisse lis obro dis aparaire varés de nosto lengo.

Un cop de mai i'a un problèmo, èi qu'aquéu libre, estènt escri en prouvençau, interesso gaire li libraire e de segur pas la granda dsitribucioun. Adounc *Parlaren Var* pòu èstre enca mai benastruga de faire uno obro pariero.



"Garbeto de trobo" pèr Reinié Raybaud, Rougié Rey e Roubert Latil, edicioun Parlaren Var. Un libre de 160 pajo au fourmat carrat 15 x 21 cm. enlusi de dessin de Luiciano Gensollen. Pres 15 eurò + 3 eurò de manda-dis.

De coumanda à Parlaren Var - 863 Rte du col d'Artaud - 83500 La Seyne

J-M. Courbe

La malédiction d'Hadès

Un nouveu rouman de Sèrgi Bec

Malurousamen en francés, lou polar rurau de Sèrgi Bec nous meno dins lis annado 20 dins lou Luberon, en païs d'Ate. Un maset soulet sus un planestèu qu'assousto un famiho de pacan, es lou despart de la maledicioun que sèmblo pourtado pèr un vièi fusiéu qu'a sa crosso escrinclado de la caro d'Hadès, que fuguè la causo de mai d'un suicide.

Mai qu es Hadès?

Lou mistère trèvo un moulin à farino, uno usino e de mino de sôupre ounte venguèron travaia li proumier Argerian e que fuguèron counfrounta à la mentalita pacano.

Empouisounamen, suicide, raubamen, crime de jalousié se seguisson dôu tèms d'un estiéu de calourasso e de cha-vanasso. Tout acò dins un rouman poulicié ounte cabussan pivela enjusqu'à darriero ligno.

T. D.

La malédiction d'Hadès – Serge Bec – 17 euro, 212 p, 14x21 – en vèndo dins li bòni librarié.

« Châteaux en Velay »

Image e mirage, 1875-1920

Vaqui un bèu libre escri en francés e edita pèr lis Edicioun dôu Roure que vèn de creba l'iòu.

Li castèu de l'Age Mejan en Velay an pas agu tóuti la memo destinado. I'a aquéli que vitimo de l'evolucioun di vio de comunicacioun soun toumba en rouino despièi long-tèms (Arzon, Carry, Roche-en-Régnier, Artias), aquéli qu'an beneficia d'uno reconstrucioun pèr la voulounta di poudé publi (Monistrol, Grazac, Yssingeaux, Le Monastier) vo de proupietàri priva vo davalant de famiho (Bouzols, Lavoûte-Polignac, Chazeaux).

D'àutri an coumpletamen desporeigu. Pièi l'epoco dis oustau bourgès es apareigudo au siècle XIXen.

Pulèu que de vougué faire uno nouvello e sistematico enciclopedio de tóuti li castel d'Auto-Lèiro, Jérôme Sagnard s'es plesigu à moustra emé l'ajudo de fotò d'espoco, dessin, carto poustalo de la debuto dôu siècle, l'estat d'aquéli bastido.

Aquel echantihoun permet de coumpara lou lengendàri à la realita de vuei e d'imagina li trasfourmacioun qu'an fa d'uno motte castralo, uno demoro de plaisanço.

En foro di visto poustalo, Jérôme Sagnard publico de remarcàbli fotò de l'album d'Aymard Rouget que baio uno granda impourtanço is plaço de l'Age Mejan. 120 ilustracioun presenton aquéli castèu dôu Velay e soun acoumpa-gnado d'uno nouço sus l'evolucioun d'aquéli plaço : liò geougrafi, dato de coustrucioun e de remanejamen, des-trussioun , li proupietàri sucessiéu. L'autour mostro tambèn que i'a souvènt gaire de countinuèta patrimonialo dins l'encasto d'uno famiho. Aquéli castèu soun esta coustrui, assieja, counquista, desmouli, rebasti, e forço souvèn vendu e revendu.

Jérôme Sagnard, qu'es issingelès dôu coustat de soun paire, passiouna d'istòri, es l'autour de plusiours estùdi sus l'oustau de Sagnard, de travai universitàri e d'oubrage : « Montbrison ; Saint-Etienne », emé Joseph Berthet, « Fir-miny et la vallée de l'Ondaine », emé Pierre Troton.

Lou libre de 160 pajo, fourmat 15x21, 120 ilustracioun costo 20 eurò (+ 2 eurò de mandadis de coumanda is : Edi-tion du Roure- Communac – 43000 Polignac.

Lou dre de cap d'obro

SullyAndré Peyre es un felibre d'elèi qu'a la fe. Creè e beilejo despièi 37 an uno revisto, *Marsyas*, que tèn bravamen sa plaço sus lou camp literari franco-prouvençau. Peyre es pouèto, escrieu e rimo eisa tant en O qu' en Oi, mai coume forço pouèto es un pau testard, e quand uno idèio ié viro dins la tèsto, lou diable éu-meme ié derrabarié pas.

Or, despièi de tèms, S.A. Peyre n'a uno d'idèio que la soustèn e l'aparo *inguibus et rostro*: afourtis que ges de pouèto de lengo d'O noun pòu èstre coumpara à Mistral qu'a fa que de cap d'obro; diguen dounc que Mistral es Diéu e SullyAndré Peyre soun proufèto, e cadun se pensara ço que voudra.

Lou cap d'obro, seguènt Peyre, douno la primauta à n-aquéu que l'a fa, es lou fru de l'engèni; l'engèni es un doun d'ou cèu e lou creatour d'ou cap d'obro, pèr dre divin sara plaça en tèsto de la colo, que déura següi. S.A. Peyre ié dis à n-acò: lou dre de cap d'obro.

D'aquí S.A. Peyre a tira uno meno d'esloutan: lou dre de cap d'obro, que n'en fai naisse uno grando idèio que se l'esperian gaire: Mistral s'es servi d'un dialèite prouvençau (lou roudanen) pèr escrieu si cap d'obro, en counsequènci, gascon, lengadocian, auvegnat, etc. devon cala d'escrieu dins soun parla meirena e plus se servi que d'ou prouvençau.

Ai pas un èime de poulemisto e voudrié que Peyre e si partisan m'ausiguèsson: vole pas poulemica mai solumen esplica perqué sian pas - siéu nimai - de l'avejaire d'aquéli "centralisair".

1- Biarnès, dounarai pas la primauta au parla prouvençau bord que lou gascon es autant riche - e belèu mai - que lou roudanen de Mistral. E demande à S.A.

Peyre, au cas que Mistral sarié nascu en Gascougn, s'éu, lengadocian, proche d'ou prouvençau, counsentirié d'escrieu en gascon.

2- Coume cado lengo a soun esperit, un engèni propre que poutan dins nautre tre la neissènço, S.A. Peyre denegara que lou qu'aguèsse abandouna sa lengo meirena pèr uno outro perdré pas à l'escambi? Bord que n'en sarié, pèr me servi d'un eisèmples eisa, coume d'ou primari que s'esprenis en francés: fai de longo la traducioun e... *traduttore traditore*.

Nàni! À cadun ço que l'es propre pèr dre de neissènço. Quand S.A. Peyre rimo en francés, coume lou counès forço bèn fai pas uno reviraduro d'ou lengadocian mai t'outi an pas si capacita, e ai lou sentimen que iéu, qu'auriéu après lou prouvençau dins li libre, ié perdréu forço de ma persounalita. E fin finalo, dins soun païs nadau, lou grand nombre de si paré ié perdrien uno grosso part de soun obro.

Es ço que se passo emé lou sistèmo imagina pèr li que disèn òcitanisto o òcitan, aquéli qu'an cresegu qu'en inventant uno grafio, la memo pèr t'outi li dialèite, acò permetrié en cadun de li legi eisa, e es se capito lou countrari: l'a que qu'auquis incia que s'en tiron, e encaro lou prouvençau coumprendra pas lou gascon se lou counès pas d'avanço e *vice versa*. De mai, s'un biarnès e un auvegnat se parlon de bouco, en causo di diferènci di son, s'entendran pas.

Un cop, dins uno vilo que ié passave, m'enganère d'acampado. Un ouratour èro sus lou pountin, assajère de coumprene mai de bado. Demandère alor à n-un vesin ounte me trouba: "Es un Coungrès pèr l'esperanto" éu me respoundeguè. Ah ! e que dis lou counferencié ? lou coumprene pas: parlo emé l'acènt alemand.

Emé l'òcitan ai idèio qu'es tout paré. Es un marrit mescladis qu'ai trouba bon que pèr uno minourita que parlo mai que mai en francés e en O solumen dins qu'auquis òcasioun.

Uno outro resulto qu'esperavian pas es aquesto: la grafio òcitan es talamen coumplicado que li estampaire an aparia l'òcitan à n-uno lengo estrangiero coume l'anglés e l'alemand - es uno vergougno aque-lo coumparesoun - e l'aplicon dounc lou tarif sendicau, quaucarèn coume 20 o 25% en mai.

L'ome de bon sèns qu'es, rèsto dins lou doumaine d'ou simple e d'ou prati eisa. Ansin se fai lou bon travi.

Simin Palay
(Reclams de Gascougn e Biarn)
Asata au prouvençau (PB)

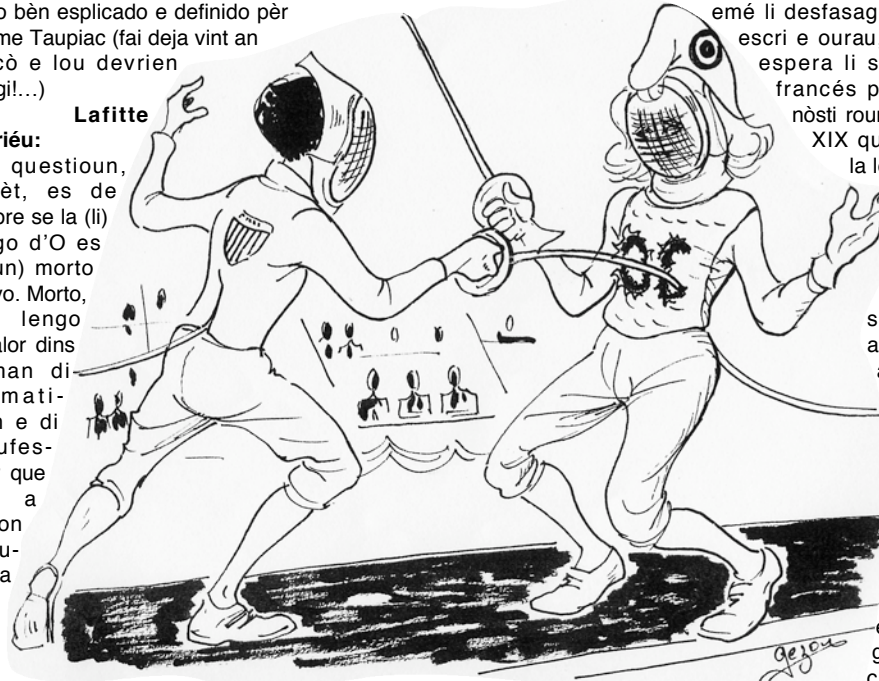
Grafio classico o grafio mouderno?

Vous prepausan à la reflèis-sioun qu'auquis escapouloun d'un estúdi de Jan Lafitte qu'es pèr parèisse dins uno revisto. Ié presènto e ié coumento d'article d'ou proufessour languisto Rougié Teulat *Per una lenga viva* e d'Alan Broc, pareigu t'outi dous dins la revisto *Lo Gai-saber* n°491 e 493 (mars de 2004).

L'article d'Alan Broc trato de la nounmalisacioun grafico quand devèn pretèisse à n-uno nounmalisacioun languistico inutilo e malounèsto. Fin finalo tout tourno à l'entour d'aquelo òpousicioun forço bèn esplicado e definido pèr Jaume Taupiac (fai deja vint an d'acò e lou devrien relegi!...)

Jan Lafitte escrieu:

"La questioun, d'efèt, es de saupre se la (li) lengo d'O es (soun) morto o vivo. Morto, uno lengo es alor dins li man di gramatician e di proufessour que l'a podon adouba



coume volon, la soulo coustrencho es d'aplica li mèmi reglo is eisa-men que dins l'ensignamen escolari. Ansin fuguè defini un latin "classi". Mai uno lengo vivo es la proupieta d'ou pople que la parlo e li gramatician, proufessour e meme lis academician podon sibla, li loucutour se n'en trufon bèn; e lis escrivin tambèn, sènso outro coustrencho que de trouba d'editour, e aquèsti de legèire.

Pèr lou moumen, sian encaro qu'auquis-un à pensa que la lengo "viéu"; mai viéure, pèr uno lengo, es servi à la coumunicacioun coustumiero d'ou mounde, o d'ou mens d'uno partido significativo d'uno pouplacioun; èstre pintado sus li panèu de signalisacioun routièro o douna lioc en quaucou rubrico dins de journau loucau sufis pas, e, au contro, servi dins lis escambi emé l'amenistracioun es pas indispensable; pansan en t'outi li lengo d'ou tièr-mounde pèr eisèmples...

Or, li qu'utilison cade jour la lengo, es li vièi que l'a poupèron au brès; e belèu qu'auqui militant, entre-éli, e que souvènt saran pas coumprés pèr li proumié... S'ai bèn coumprés, iéu, tout lou pleidejadis de Rougié Teulat e d'Alan Broc vai dins dins lou meme sèns. E aqui toucant lou problèmo de grafio".

Fau defini li mot pèr se bèn coumprene. Jan Lafitte emplego "grafio mouderno" pèr li grafio qu'assajon de representa la lengo parlado de soun tèms, d'un biais eisa d'interpreta pèr li legèire. Emplego "grafio classico" pèr li grafio que volon serva li grafèmo di formo anciano maleisado à reli-ga i formo de vuei. Bèn entendu

es que de tendènci, bord que cado grafio s'aliuencho de cop de sa reglo.

N'arriban is article de Rougié Teulat cita e estudia pèr Jan Lafitte.

"Dins l'article d'ou *Gai-saber*, R. Teulat menciouno la grafio mouderno de Mistral e li grafio que n'en derivon, mai li counsidèro coume uno estapo anciano de l'escrituro d'O, precious testimòni de la prounouciacioun dis autour (emé li mèmi reservo que pèr t'outi li tèste ancian) e, pèr

"*Coume n'aguè agu counvengu Miquéu Grosclaude ("La langue béarnaise et son histoire", 1986), aquèu passage de [o] à [u] èro pancaro acaba en 1583 (...)*". Acò esplico que se trobe dins li tèste d'aquéu tèms de mot escrich en "o" e de mot escrich en "ou", tout simplamen pèr ço que se disié de cop [o] de cop [ou] e lis autour respetavon la prounouciacioun. E paré pèr lou "a" finau.

Reprenèn lou tèste de Jan Lafitte: "N'en tire la counclusioun que n'òtis aujòu asatavon toujour la grafio à l'evolucioun de la lengo, segur emé li desfasage abituau entre escri e ourau, e avien pas à espera li soulucioun d'ou francès pèr lou faire. E n'òtis roumanti d'ou siècle XIX que passavon de la leituro di Troubadour à la di countempou-ran creson qu'aquèsti èron presounié d'ou sistèmo francès, alor qu'un estúdi atentiéu de l'escri d'O long di siècle l'aurié moustra la countinuita de l'evolucioun, e de la founou-lougio, e de la grafio". Errou-ristourico dounc e errour pedagougico quand creiguèron paré

que lou mounde poudrié assimila un sistèmo d'escrituro e de leituro desfasa à respè de la lengo vivo. Aquéli faus sabènt, R. Teulat l'acordo un zèro pounta e Jan Lafitte lou cito: "*Ai personalament mai d'un còp protestat contra las aberracions graficas e me soi demandat se venián de l'incultura dels praticians o d'une insufisèn-cia de l'ortografia. Pensi ara qu'aquesta pòt transcriure totes los parlars del domeni dins lor realitat e sens règlas suplementàrias (...)*" e se la grafio ié pòu ana rèsto dounc que "*l'incultura dels praticians*". E plus liuen, Teulat d'apoundre "*La demonstracion es facha: los praticians s'abon pas coma grafiar las formas populàrias qui son la lenga viva*".

E Jan Lafitte cito encaro lou quand parlo di "*lenguistas (vertadièrs) [que] fan pauc de cas en general dels tèxtes modèrnes eschiches en occitan. Cèrcan a cernir la lenga autentica, la lenga viva, e la tròban pas dins lo biais dont es grafuada*".

En counclusioun, pèr Jan Lafitte, nous rèsto que d'espera de trouba de pedagogue (vertadié) pèr pesa li defaut e li qualita di grafio classico e mouderno, tant intrinseco coume à respè di facilita d'ensignamen i pichot francoufone d'ou siècle XXI° e dis immènsi ressourço di tèste escri d'òurigin en grafio mouderno coume *Lou Tresor d'ou Felibrige*, lou *Dictionnaire du béarnais et du gascon modernes* de Palay o pèr li proufessour *Le Gascon* de Gerhard Rolfs, e bèn d'autre encaro.

Anen e veiren Berro!

P. Berengier

Cargolado

Li vendemié s'assoudavon en Lengadò ! Mancavo uno journado pèr acaba li nostro. Avié fa un tèms subre-bèu e coume disié moun sogre qu'èro lou mèstre vigneroun d'aquéu bèn:

— *Avèn estrema uno bello vendemiado, acò fara de degrad.*

Èro countènt e dins l'encadenamen ma sogro avié esquiha :

— *Bon! deman, es decida, farèn la cargo - lado, de que n'en disès vous-autre?*

— *Oscò! es tras que bèn, respoundeguer-ian, acò fasié qu'un crid!*

En Prouvènço ié dien cacalaus, e li Lengadoucian cagarau, que soun tant presa dins l'encountrado narbouneso. Moun sogre èro un chanu pèr rabaia aquéli barrulaire. Pensas un pau, emé lou mestié que fasié l'oustau poudié pas ié garça sus lou mourre, e quouro la chavano espetavo, s'enanavo emé l'estouradou, e cade cop n'en fasié un chaple d'aquéli banejaire.

Uno caisso partido en dos servié d'ermitage, d'un coustat li nouvèu, de l'autre lis ancian. Dous encastre trellissa, un dessouto, un autre dessus qu'èu fasié duberturo, em' acò un jas de fenoui espargi sus lou grihage de dessouto esperavo li cagarau pèr lou *ramadan*.....

L'a dous biais d'alesti li cagarau. Un à la sausso picanto, qu'es ansin que li Catalan li prefèron (aqui vau miés que siegon bèn de jun). L'autre es de li grasiha. Li Narbounés amon miés aquéu biais, e figuravous que iéu tambèn. Aquelo recètò a acò de bèu qu'avès pas besoun de li faire juna: tant-lèu acampa, tant-lèu grasiha. Es acò, vesès, la cargolado.

Lou proublèmo pèr li grasiha es: coume faire pèr que tenon sus si cruvèu pèr fin que se revesson pas? perqué aqui malur se la car se calcino. Moun sogre avié agu uno idèio d'engèni: *la gento de biciéucletò*. Avié fa sauta li rai e lou boutoun d'uno rodo qu'acò ié dounavo un cièucle, avié estaca un grihage trauc de maio asata à la groussour di cagarau, e enfin brasa souto la gento, quatre barro de ferre pèr fin que siegue subre-aussado au dessus de la braso.

— *Remiro, me sussuravo moun sogre, aquéli cagarau van èstre asseta coume de Rèi.*

Es au moumen que li cagarau èron sus lou cremadou que lou rite poudié coumença. Es aqui que ma sogro fasié la desplego de soun gàubi en boutant primamen un pessu de poudro magico sus cade cagarau, qu'anavo douna touto sa sabour d'òu tèms que grasihon. Aquelo poudro magico èro au tout diferènt d'aquéli di masc vaudou que vous envernisson o vous coumoulon de benurango. Nàni es pas acò. La siéuno qu'adoubavo èro uno mescladisso de ferigoulo, de pebre d'ase, de fenoui, de pimentoun (aquéli sabès que vous derrabon la gargamello), de sau e de pebre de Caieno, tout acò sabentamen dousa e trissa.

Dous brasas èron atuba emé de gavèu e lèst pèr reçaupre, l'un li cagarau, l'autre un vertouioun de saussisso de Toulouso. Li cagarau voulien bèn èstre suplicia sus la rodo trellissado à coundicioun que reçaupèsson li Sants òli; valènt à dire la mesturo de mi sogro!... Quouro se vèi que li cagarau bavassejon, es aqui lou moumen que se dèu de li desclousca. Un cagarau, un tros de saussisso, un got de vin de Courbièro, tout acò fasié uno entèn-to de trio, emé l'ajudo soubeirano d'un aiòli sabourous.

Anessias pas crèire qu'esperavian li vendemié pèr faire la cargolado. Agué pas pòu, lis òucasioun mancavon pas!... Coume vesès, li causo li mai simple soun sèmpre li meiouro...

Gibert Mancini

Mitoulougio dóu Cèu

pèr l'amirau Jorge Martin

Chapitre II La pluralita di mounde

Fourier, l'inventaire di falanstèri

L'imaginacioun de Fourier es sènso borno. Pèr éu, lis espèci vivènto que rèston sus lou globe, soun la resulto de la fecoundacioun di planeto bord que, coume lou dis lou filousofe, li planeto soun d'èstre anima e afeciouna que soun androugine e se fecoundon l'uno l'autro, pèr de courdoun d'aroumo escapa de si pole magneti. Li proudu d'aquéli fecoundacioun soun li proumié parènt de cado umanita, segound li mounde, coume li proumié paréu de cado espèci, tant animalo coume vegetalò.

Cado planeto en pousседènt uno amo, de qualita e de passiou d'un caratère propre, s'enseguis que caduno es en raport em' aquéu caratère. Es l'amo d'aquéu mounde que beilejo la de l'ome, que nouso lou liame entre éu e lou Creatour, qu'agis d'espèr-elo e meno soun umanita pèr lou camin que s'es causi. E li mounde formon ansin uno ierarquio celèsto, segound li group o lis univers que n'en soun mèmbe; aquelo ierarquio formo de binivers, de trinivers, de quadivers, etc.

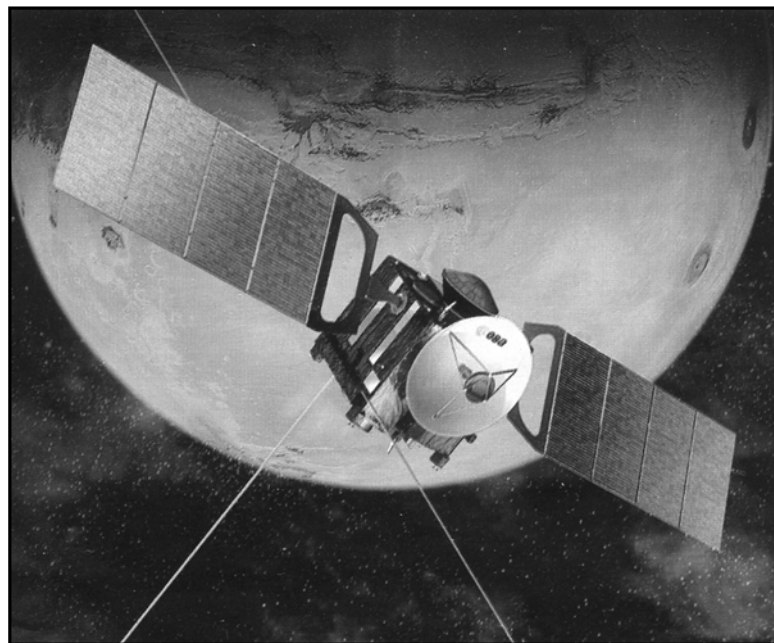
Li planeto vivon e moron coume lis àutris èstre; à la despartido d'uno planeto, soun amo entrinara tóuti lis amo umano e lis aubourara em' elo pèr recommença uno vido sus un autre globe tout nòu. E, d'après Fourier, avèn la provo de la civilisacioun avançado de Saturne pèr lou round lumenous (lis anèu) que lusis à soun entour.

Li disciple de Fourier soun pas en rèsto! Vaqui dins *l'Almanach phalans-térien*:

“Lis anèu proucuren uno autouno frescouleto i zono equatourialo de la planeto. Aquest autouno es uno sesoun que lou tèms es tapa, à saupre: au mitant de la journado pèr li país que soun proche d'un di bord de l'oumbro, lou vèspre e lou matin pèr li que soun vers lou bord òupausa, tout lou jour pèr lis autre; mai es pas la niue e l'espès de l'atmosphèro gardo dins aquèsti regioun uno temperaturo douço...”

Quant is anèu, lis estajant de l'anèu dóu dedins devon jouï d'un spectacle singulié quouro se venon plaça sus la partido de sa residènci que regardo la planeto...

Poudrian imagina de courrespoudènci telegrafico entre lis estajant dis anèu e li de la planeto que la resulto n'en sarié mai que mai utilo. Mai de pòu que nous acuson d'imaginacioun, se limitaren à menciouna un service singulié que lis anèu de Saturne an degu rendre is estajant de la planeto: es de l'agué ensina d'ouro que soun globe es round. D'efèt, li que soun à l'ouro d'aro d'estiéu, veson cade jour l'oumbro de sa planeto sus lou plan de l'anèu. Es coume quand voulès sènso encoumbro vèire coume avès li péu adouba darrié la tèsto e que vous boutas un pau de caire entre uno lampo e uno parèt; ié regardas de la co de l'ue la silouèto de vosto tèsto.”



Wolf Crestian

A la debuto dóu siècle XIX, aquéu filousofe carculè à quàuqui centimètre proche la grandour dis estajant de Jòu pèr lou biais que seguis:

“... Pèr determina la grandour dis estajant de Jòu, fau counsidera que la distanço de Jòu au Soulèu es raport à la distanço de la terro, en resoun dóu double, de cinq à vinto-sièis. D'un autre coustat, l'esperènci nous ensigno que la dilatacioun de la retino es toujour mai que proupourciounalo au crèis d'intensita de la lumiero, autramen un cors plaça à n-uno distanço pareissirié autant clar qu'un autre plaça mai proche. Lou diamètre de la retino dis estajant de Jòu es dounc au diamètre de la nostro en proupourcioun plus grandò que cinq à vinto-sièis. Supausen lou de dès à vinto-sièis, o de cinq à trege. La nautour ourdinàri dis estajant de la Terro en estènt d'aperaqui cinq pèd e quatre pouce, n'en tiran la counclusioun que la nautour coumuno dis estajant de Jòu dèu èstre de 14 pèd 2/3.

Camihe Flammarion

E que n'en pènso d'aquelo pluralita di mounde, Camihe Flammarion, lou grand vulgarisatour d'uno astrounoumio pouplulàri?

Queto idèio se fai de Jòu?:

“Que Jòu siegue abita à l'ouro d'aro, que lou fuguèsse esta aièr o que lou siegue deman, pau i'enchau à la grandò, à l'eterno filousoufio de la Naturo. La vido es la toco de sa fourmacioun, coume fuguè la toco de la fourmacioun de la Terro. Tout es aqui. Lou moumen, l'ouro ié fan rên. Segur qu'aquelo bello planeto poudrié èstre de bon abitado pèr d'èstre diferènt de nautre, que viéurien belèu à l'estat aerian, dins lis àuti regioun de soun atmosphèro, en dessus di fum e di vapour di coucho d'en bas, que s'abarririen de l'aire éu-meme, farien pauso sus lou vènt coume l'aigle dins la tempèsto, e restarien sèmpre dins li nautour dóu cèu jouvien. Sarié pas aqui un endré desagradiéu, emai siguèsse anti-terrestre (sarié lou sejour de l'ancian Jòu oulimpian e de sa graciouso cour). Mai se voulèn pas, dins l'idèio que se fasèn de la vido, nous esvarta trop di raro dóu bres terrestre, rên nous empacho d'espera que la

planeto siegue refrejado, coume la nostro e jouïgue d'uno atmosphèro espurado que permite de l'assimila à la Terro... Camihe Flammarion en 1883, annado de la desenco edicioun de soun libre sus La Pluralita di mounde, resumavo ansin soun òupi-nioun: “... Rapelen-se, aro, en resumi, ço qu'avèn demoustra fin qu'aro, raport i coundicioun astrounoumico e fisioulougico di mounde, e n'establiren uno counclusioun doublo, que crebo is iue à respèd de l'astrounoumio:

- 1- La Terro a ges de preeminènci marcado sus lis àutri planeto.
- 2- La vido nous parèis coume la toco supremo de l'eisistènci de la matèri.
- 3- Lis àutri mounde presènton uno astrado pariero à n-aquelo dóu globe que ié restant.”

E un pau plus liuen de counclure:

“... l'idèio d'abitacioun se ligo lèu-lèu à l'idèio d'abitabilita; or acò's un argumen rigourous en nosto favour: au risco de counsidera la Puissanço creatriço coume ilougico em'elo-memo, coume incounsequènto emé soun biais d'agi, fau reconnèisse que l'abitabilita di planeto reclamo forço fourçado que siegon abitado.

Dins queto toco outro, aurién reçaupu d'annado, de sesoun, de mes e de jour e perqué la vido i'espelirié pas à la surfaci d'aquéli mounde que jouïsson coume lou nostre de ben-fa de la naturo e que recebon coume éu li rai fecound dóu Soulèu? Perqué li nèu de Mars que foundon à cado primo e davalon pèr abéura li campagno? Perqué aquéli nivo sus Jòu qu'espandisson l'oumbro e la frescour dins si plano inmenso? Perqué aquelo atmosphèro de Vènus que bagno si valèio e si mountagno?... Oh, mounde resplendènt, que vougas liuen de nautre dins li cèu! Sarié poussible que la fre esterlo fuguèsse à jamai la soubeirano inmodablo de vòsti campagno desoulado? Sarié poussible qu'aquelo magnificènci, que sèmblo voste apavage fugue dounado en de regioun soulitari e nuso, que souleto li roco se ié regardon eternalamen dins un silènci menèbre, espetacle afrous dins soun immense imudableta, e mai incoumprensible que se la Mort enraibiado, venié à passa sus la Terro, daiavo d'un soulet cop touto la pouplacioun vivènto que raïouno à sa surfaci, e envouloupavo ansin dins un meme arrouinamen tóuti lis enfant de la vido en leissant la Terro roula dins l'espaci coume un cadabre dins uno toumbo eterno?”

La Terrour Blanco

Tèste prouvençau inedit de Fèlis Gras

Chapitre LX Lou toco-san de la terrour blanco!

Tout-à-un cop, un vèspre, lou toco-san sounè à Jacoumard! Subran, touto la sequelo di Blanc anti-patrioto fuguè pèr carriero e de farandoulo de gènt poutant la coucardo blanco e li riban verd au capèu, arribèron sus la plaço d'ou reloge. Li crid de:

- *Vivo lou Rèi! À bas li Blu! À mort! À mort li Rouge! Zou! Zou! Au Rose!*

Mai de qu'èro tout acò? Èro la terrour blanco que se moustravo mai en aprenènt la retreto de Russio, lou desastre de la Beresina, la perdo de nosto bello e generoso armado franceso! Mai ço que dounè lou mai de front i reialisto anti-patrioto desertour e emigra, ço que li encitè à sourti de si cafourno, à reveni de l'estrangé, fuguè la prouclamacioun de l'abdicacioun de Napoleoun, trahi pèr lou manescou Marmont e eisila à l'islo d'Elbo.

En van, lou lendeman qu'èro dimenche, l'Adelino esperè Vauclar e Lazuli.

Tout d'un tèms, li plago de soun cor n'aviè soufri dins sa jouvènço, se duerbiguèron, tóuti si pòu ié revenguèron. Aquéu toco-san que sounavo fèbre-countunio e subre tout aquelo figuro de mounsen Jausserand qu'aviè plus visto desempièi quau saup quant d'annado, ié remeteguè en memòri l'orre moustre de la Vernedo, aquéu Caliste, assassin miserable de soun mèstre, que l'aviè perseguido enjusqu'au jour que li gendarmo de la Nacioun l'aviè couseja au fin founs di bos. Mai perqué aquéu canounge de malur èro revengu, tant vièi, tant escranca, parla à la sorre Douroutèio? Perqué, de niue e de jour, s'ausien plus que de crid pèr carriero? Perqué Vauclar e Lazuli venien plus la vèire? Tóutis aquéli question, la sorre Adelino se li pausavo dins l'escuresino de sa celulo e sabié pas de que n'en pensa, e n'èro à se demanda se li muraio e li grahiho d'ou couvènt l'apararien en cas de dangié.

Lasso de prega la grand Santo Ursulo e soun Sant Crist, lasso de tremoula e de gemi, se decidè un jour à parla à la sorre Margai. Elo sourtié, anavo i marcat, poudriè bèn passa pèr la Plaço d'ou Grand Paradis e vèire un pòu ço qu'arribavo i Vauclar. À la chut-chut, ié faguè lou raconte de si crento e de si pòu e ié demandè en gràci d'ana dire i Vauclar que se languissiè mai que jamai de li vèire.

La bravo sorre Margai aviè rên à refusa à la sorre Adelino. La règlo d'ou couvènt ié defendiè pamens de faire de coumessioun coume acò, d'ana parla is un e is autre di sorre clastrado, de dire i mouro li nouvello de deforo. Li sorre tourriero avien fa vot en prenènt la raubo de Santo Ursulo de jamai vira lis iue sus li causo proufano de la vido quand sarien pèr carriero, e subre-tout, avien fa lou sarremen de jamai parla d'autro causo quand èro foro d'ou couvènt que dis affaire que pertoucavon lou service. E la sorre Magai sabié qu'anavo faire un gros pecat en anant parla i Vauclar de la sorre Adelino. Mai l'aviè visto, la paureto tant chagrino, tant inquieto, que s'èro dicho:

- *Santo Ursulo me lou perdouno, lou coun - fessiouna poutara tout acò.*

E aquéu jour, li vesin e li vesino d'ou cou-



vènt e li repetiero d'ou marcat se diguèron:

- *Mai de qu'a la sorre Margai, que passo tant vite, emé lou nas en l'èr, soun grand panié sarradis souto lou bras? A enrega la carriero dis Encan, liogo de fila tout dre ver la Plaço Ploi...*

Quand la veguèron de retour, èro tard que noun sai, e caminavo tant vite vite que li bendèu de sa couïfo blanco n'en voulastrejavon eila, darriè soun coutet, coume dos grândis alo de parpaïoun.

Chapitre LXI La mort d'ou brave Claret

Pauro sorre Margai! èro touto treboulado di nouvello qu'adusiè à la bravo sorre Adelino. Bèn tant tremoulado que, quand vejavo soun grand panié sarradis sus la taulo de la cousino, mesclavo li cebo emé lis aiet e counfoundiè li lentiho emé la cassounado e li candèlo emé li pòrri, meme que dins soun treboulige, escampè la sau e que la sorre Douroutèio ié dounè pèr penitènci sèt cop sèt *Pater* e sèt *Ave Maria* à dire d'aginoun e li bras en crous, au mitan d'ou refertòri, d'enterin que li sorre farien la coulacioun. Mai tout acò i'apasimè pas lou sang, i'èro pièi acoustumado, la bravo sorre, à-n-aquéli penitènci. Èro vivo coume l'oumbro, partié coume un cop de fusiéu, e de longo, elo-memo, se mourtificavo e se dounavo la disciplino pèr se courregi e pèr faire teisa sa trop vivènto e miserable car.

Entre que soun obro de la cousino fuguè acabado, la sorre Margai pousqué plus ié teni, faguè vijaie d'ana s'embarra dins sa celulo, mai en passant, gratè à la porto de sorre Adelino que n'èro à prega coume à l'acoustumado, e sènso que degun se n'avisèsse, intrè.

L'Adelino en la vesènt desfaciado, treboulado coume jamai l'aviè visto, coumpren-guè qu'arribavo un grand malur, e maugrat l'ouunto d'ou gros pecat qu'anavon faire contro la règlo d'ou couvènt, tirè lou pestèu de la porto e prenènt li dos man de la bravo sorre, ié fasié:

- *Quènti nouvello m'adusès?*

- *Bessai soun tóuti mort!*

- *De que me disès aqui?*

- *Li Blanc tuion tóuti li Rouge!*

- *Moun Diéu, Segnour! Es-ti poussible?*

- *Lou rèi es revengu!*

- *Mai lou sabian acò, qu'es revengu e que Buonaparte èro eisila dins uno isclo, mai sabian pas qu'amor acò li gènt se tuïavon!*

- *Mai sias pas au courrènt de rên, ma bravo sorre Adelino! Napoleoun s'èro escapa de soun isclo, aviè reprès lou gou - vèr, aviè mai fa de levado en massa, la guerrou aviè recoumença e ves aqui que touto l'Uropo, aquesto cop, l'a aclapa: lis Anglés, li Prussian, lis Autrichian e li Russi, an fa un chaple espetaculous de nòsti pàuri sôudard francès, em' acò, pèr coumble de malur, li manescou, li prince, li du que Napoleoun aviè fa, l'an trahi tóuti! Tóuti! An liéura Paris is Anglés e i Prussian, an mai fa presounié l'empeire e lou rèi Louis XVIII es ansin revengu!*

- *E alor?*

- *E alor, tóuti li reialisto fan la farandoulo, li fenèstro e li balcon soun clafi de drapèu blanc e tóuti li pàuri rouge patrioto, tóuti li*

miseràbli sôudard que revènon de guerrou e que s'asardon pèr carriero soun assassina, escoutela qu'es uno pieta!

E acò disènt, la sorre Margai se ventavo emé soun faudau, li tressusour ié bagnavon soun visage e palissiè e aviè de mourimen de cor, tant l'aviè esmôugudo li mino d'assassin qu'aviè rescountra pèr carriero... Pièi reprenié:

- *Pàuri Vauclar! Pauro Lazuli!*

- *Ma sorre Margai, digas-me lèu ço que i'es arriba à mi bràvi Vauclar! Me fasès mourir de pòu, à pichot fiò, emé vòsti gemèntes e flèntes!*

- *Ah! Se sabias ço qu'ai vist! fasié sorre Margai en se tapant lis iue.*

- *Mai de qu'avès vist? Digas-me lou! fasié l'Adelino touto tremoulanto.*

- *Eh bèn, coume ai trouva l'oustau di Vauclar pestela, abandouna, ai vougu m'entourna de la Plaço di Carmo, em' acò ai ausi d'abord de crid espetaculous de femo, d'enfant, que venien eila d'ou bout di Carretarié, pièi ai vist veni d'ome en cour - rènt que poutavon de drapèu blanc, pièi, Jèsus moun Diéu! uno foulo de mounde que teniè touto la carriero es arribado en ourlant: aurias di de gènt fòu, enrabia, escumant, lis iue foro de tèsto, e chascun èro arma d'un bastoun e tóuti tabasavon sus quaucarèn que d'autre tirassavon en courrènt au mitan d'aquelo pouplasso afurounido.*

Sachènt plus d'ounte m'encourre, aquéu flot de mounde m'a butassado, quichado contro la muraio, ai barrula contro uno porto e aqui, de dessus, lou lindau, ai vist passa davans iéu l'espetacle lou plus ourrible que se posque vèire! Quatre o cinq miserable, qu'aviè la coucardo blanco au capèu, tirassavon pèr li pèd lou cadabre d'un sôudard que venien d'assouma, parèis, à la Porto Sant Lazari au moumen que bèn innocènt, lou paure anavo intra sènso mesfisènço dins la vilo. Deja, lou cadabre èro tout en douliho, sa tèsto s'èro esclapado en ressaltant sus li calado e leissavo uno traio ourriblo de sang e de cevello. E la foulo enrabiado tabasavo à cop de barro sus aquéu cadabre e d'uni cridavon:

- *Au Rose! Au Rose lou blu! Au rose!*

E d'autri ourlavon:

- *Au Grand Paradis! Au Grand Paradis! Fau que sa maire lou vegue! Fau ié clavela à sa porto! Au Grand Paradis!*

Mai li bourrèu escoutavon degun, seguisien un moussirot qu'aviè l'abit blu e li mancheto à dentello e la cano jauno à paumello d'argènt. Èro bèn segur aquéu que coumandavo aquel orre massacre e passavo davans e cridavo emé la cano en l'èr:

- *Vivo lou Rèi! Vivo noste bon rèi!*

Quand aquel aragan a agu passa, tremoulavo encaro coume un jounc, mi cambo me poutavon plus, ai quita moun recantoun de porto e ai reprès moun camin vers lou marcat, mai uno vièio touto rampouso, que gouiejavo e caminavo peniblamente emé uno crocho e un bastoun e seguisiè de liuen l'orre courtège, m'aplanto e me fai:

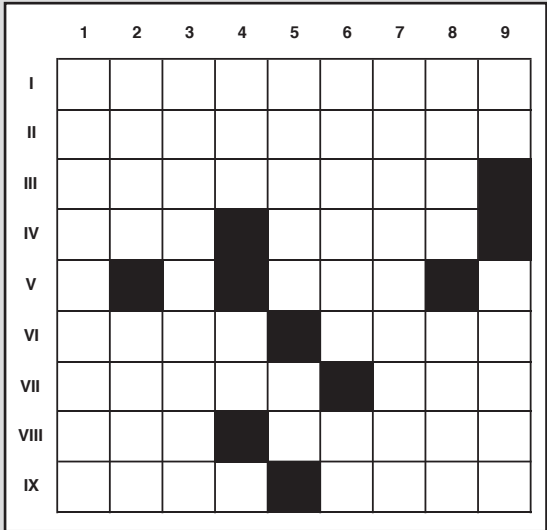
- *Eh! bèn, l'avès vist? Ié passaran tóuti! Tóuti! Lou venjaren noste bon rèi!*

- *Quau es aquéu malaria que tirasson coume acò? i'ai fa.*

- *Lou sabès pas? Es lou fièu d'aquelo cou - quino de la Plaço d'ou Grand Paradis, qu'anè emé soun ome à Paris pèr faire guihoutina noste bon rèi!... Aujourd'eui se sian venja! Es soun enfant que revenié de l'armado d'aquéu Buonaparte que venès de vèire amassoula! Ah! Li couquin! Tant que n'aura, li tuïaren! Li tuïaren! N'en res - tara ges! Aro es revengu, noste bon rèi!*

Seguido lou mes que vèn

Li mot crousa de Pau Lacoste



Ourizountalamen

- I – Souto-mege à l'espitau universitàri.
II – Marchand d'avé.
III – Celèbre marin toulounés (1756-1815)
IV – Chourmo varengo – Mai que fre.
V – Letro grèco. VI – Planto marino – De drecho à gau-
cho: *es magnifico, la de Touloun*.
VII – Bedigas – Es pas à l'adré.
VIII – Chin – Pichot èr charmant.
IX – Aubergisto – Barrulo.

Verticalamen

- 1 – Bello qualita prouvençalo que se degaio.
2 – Campanejo – L'ue de Poulifèmo.
3 – Souto-archevesque.
4 – Enanas-vous en latin – L'oupousa de nàni.
5 – Noun de lioc en Perigord – Pan qu'es fourçamen dur.
6 – Pichot trau – Tèsto d'iroundo. 7 – Frisaduro.
8 – Limo – Tua pèr soun fraire.
9 – Tant se béu en tisano – Divesso di coumplanchò, que
jogo sus la liro.

Souluciuon dóu mes de juliet

Ourizountalamen

- I – Gibassié. II – Ilusiouna.
III – Nega – G. L. (G. Laforêt de Sant-Gile).
IV – Anatoli. V – Ordi – Alor. VI – Uia – Anuie.
VII – Raisso. VIII – Luro – Usèu. IX – Eminènt.

Verticalamen

- 1 – Ginjourlo. 2 – Ile – Riau. 3 – Bugadaire.
4 – Asani – Som. 5 – Si – As. 6 – Soutanoun.
7 – lu – Oli – Se. 8 – Englouben. 9 – Alire – Ut.

Quand lou Coumitat Oulimpi vèi Rogge

Bessai qu'avès jamai ausi aquéu noum. D'efèt, lou Béuge Jaque Rogge es lou nou-vèu president dóu Coumitat Internaciounau Oulimpi (lou fameux CIO) e sèmblo pas que siegue pèr persegui la poulitico de soun davancié, lou Catalan Samaranch, counaissu pèr soun sens de la diplou-macio, que de voulé menaja lei suscetible-ta, fin finalo fasié pas grand causo.

Aquélei que legisson aquesto crounico se rapèlon de la corrupcion que marquè lei J.O. d'ivèr à Salt Lake City, tant dins la designacion d'aquéu site que pèr leis esprovo de patinàgi artisti. La memo embrouio, à respèt dei J.O. de 2012, se presentavo e un dei membre dóu CIO, lou Bulgare Ivan Slavkov èro lèst de croumpa, pèr un bon paquetoun de mounedo, lou vote d'autrei delega pèr favourisa la candidatura de Loundre, alor que d'autrei grànde vilo coumo, New-York, Paris, Moscou... avien fa tam-bèn ate de candidatura, Pekin estènt deja designa pèr lei J.O. de 2008. Lou presidènt metegué en plaço uno lèco amé de camera escoundudo e ourganisè un rendès-vous que lou Bulgare devié li rescountra un emissàri d'un país interessa pèr sa prepausicien. Cabussè d'en plen dins lou piège e Rogge, tout d'uno, li levè soun acreditacion. Passo que t'ai vist!

Mai espetaculooso encaro e subre-tout mai tihouso bord que lei J.O. se debanon à-n-Atèno, l'afaire dei dous atlèto grè, Kostas Kenteris e sa coulègo Ekaterini Thanou, sènsò óubliada l'ome que leis entrino, Christos Tzekos que, mau-grat soun pichot noum, li dounarias pas lou bon Diéu sènsò counfessien. Tron de pas Zeus!

Aquí, Jaque Rogge avié afaire ei dous espour-tiéu lei mai emblemati de Grèço, Kenteris, champion oulimpi dóu 200 mètro e Thanou, championo d'Europo dóu 100 mètro que tout un pople esperavo sa counsecracien, eici, au pèd de l'Acroupòli. Ami legèire, tóutei Prouvençau de la bono, counaissès lou verbe **ama** e l'avès segur counjuga au presènt, au passat e perqué pas au futur, mai siéu pas segur que sachessias ço que vòu dire AMA en lengo oulimpico. Tout simplamen Agèncò Moundialo Anti-doupàgi, qu'enfin, leis autourita lei mai nauto en matèri d'esport an decida de metre fin, o pulèu d'assaja, à-n-aquéu cancre que, d'à cha pau, rousigo tout ço que fasié la bèuta de la coumpeticien e dóu despassamen de se.

Sus lou principi (Ah! lei grand principi!) lei federa-

cien de tóutei leis esport de la planeto soun esta d'acòrdi, quàuquei tartufe anant jusqu'à crida: - Osco! sachènt qu'après, finirien bèn pèr trouba lou biais de countunia sei pichot tressimàci coustumié. Pèr n'en tourna mai à nòstei dous atlèto grè, fau saupre que, dins uno periodo d'un mes que s'acabara amé lou darnié jour dei J.O., l'ensèn dei coumpetitour déu douna soun emplé dóu tèms e subre-tout dire ounte se trobo, qu'un countourroulaire (ouff!) jura posque li faire un prelevamen de sang o d'òurino pèr fin d'analiso. Nòsteis ami soun esta vist un jour à Chicagò, un autre au Meissique, l'endem-an en Alemagno d'autrei parlant d'Israël o deis Emirat. Perqué pas sus la Luno?

Enfin, arriba au vilàgi oulimpi, semblavo eisa de lei trouba. De bado, èron parti se passeja e quouro quauqu'un finiguè pèr leis avisa, troubèron rèn de miès que de simula un acidènt de motò que degun l'a vist e qu'à l'espitau, an rèn decela de grèu à des-part de mau de vèntre, de tèsto o quàuquei vertige, que tout acò se pòu pas verifica. Jaque Rogge mandè uno Coumissien que n'en fasié partido lou grand Sèrgi Boubka, que belèu marchavo pas tou-jour à l'aigo claro quand passavo lei barro de 6 mètro coumo d'autre enfilon lei perlo. Aqueste cop, sèmblo bèn que la fèsto siegue acabado pèr Kenteris e Thanou e que bessai, lei medaio, que que n'en siegue la coulour, retroubaran sa valour.

Segur que, lou mes que vèn, m'agradarié de vous parla dei prouèssò de jóuineis ome o fremò de tóutei lei coulour, de tóutei lei religien, se batènt simplamen pèr la glourioso incertitudo de l'esport, fauto de va faire pèr idealisme qu'aquéu mot, tant devalua, vòu pus dire grand causo.

Dins lou *6 minuto* d'esport de M6, lou dimenche de sèr, vers lei 8 ouro e mié, se baio un cartoun rouge quand quaucarèn es countanable. Resisti pas à l'envejo de n'en decerni un au judouka iranien Miresmaeili, double champion dóu mounde, que refusè de rescountra l'Israelian Vaks que lou tiràgi au sort avié designa, pèr soulidarita envers lou pople palestinian. Lou presidènt Khatami, urous, saludè sa perfourmanço e li faguè atribuí uno primo de 5000 \$. Sian luen de l'istòri que vous avieu un jour counta de dous jougaire de tennis, un Palesti-nian e un Israelian qu'avien decida de jouga lei rescontre de double ensèn.

Bessai qu'un jour, poudrai decerni uno medaio d'or à Jaque Rogge se capito de desbarrassa l'esport de mounde que s'ameriton pas de li figura.

Jan Fourestié

Prouvènço aro

Periodicita : mesadiero. - Setembre de 2004.
Númerò 192. - Pres à l'unita : 2, 10 eurò.
Dato de parucioun : 2 de setembre de 2004.
Depost legau : 13 janvié 2004.
Iscripcioun à la Coumessioun paritàri
di publicacioun de prèssò: n° 68842
ISSN : 1144-8482
Direitour de la publicacioun : Bernat Giély.
Editour : Assouciacioun Prouvènço d'aro
Bast. D. 64, traverso Paul, 13008 Marsiho
Representant legau : Bernat Giély.
Empremèire: SA "La Provence"
Centre Méditerranéen de Presse
248 avengudo Roger-Salengro, 13015 Marsiho.
Direitour amenistratiéu : Tricio Dupuy,
18 carriero de Beyrouth, 13009 Marsiho
Secretariat internet : tricio.dupuy@libertysurf.fr
http://www.prouvenco-aro.com
Dessinatour: Gezou
Respounsable de la redacioun : Bernat Giély.
Coumitat de redacioun: Ugueto Allet, Marc
Audibert, Peireto Berengier, Laureto Chauvet,
Jan-Marc Courbet, Tricio Dupuy,
Lucian Durand, Suseto Ginoux, Ivouno Jean,
Gerard Jean, Jan Fourestié, Francis Vallerian.

A B O U N A M E N

Noum:

adrèisso:

.....
.....
.....

* abounamen pèr l'annado, siegue 11 númerò: 23 eurò

** abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro": 30 eurò

C.C.P. vo chèque à l'ordre de : "Prouvènço d'aro"

- Abounamen - Secretariat - Edicioun -

Tricio Dupuy, 18 carriero de Beyrouth. Mazargo. 13009 Marsiho
Tel : 06 83 48 32 67 - mèl : tricio.dupuy@libertysurf.fr

- Redacioun -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D - 64, traverso Paul, 13008 Marsiho

Lou nouvèu calignage

Lou bèl amour

Dins lou tèms li raport entre li calignaire èro quicon que se fasié pas tout d'un cop. La cous-tumo èro de i'ana plan, d'un bials prougressiéu.

L'avié mant uno estapo avans d'arriva à la perfin. Dous jouine que s'agradavon, coumençavon pèr se faire de guinchado, se parlavon, temidamen à la debu-to, pièi se remiravon, se regar-davon dins lou blanc dis iol, se prenien pudicamen pèr la man.

Es soulamen quàuque tèms après que venié lou moumen decisiéu, lou proumié poutoun. Souvènti fes lou jouvènt èro oublija de reteni soun afougamen pèr de dire de pas espauri la crenouso jouvencello.

Badinejavon, se fasién quàuqui calignarié innocènto. L'avié encaro un pau de retengudo, l'amour restavo pulèu platouni. Un pouèto que retrasié li senti-men d'un garçoun dins aquéu moumen disié: — *Si dous boutèu redoun me van faire per - dre la resoun.*

Venié pièi l'ouro d'entamena d'àutri manobro d'aproche. À chasque rescontre se chas-pounejavon toujour que mai, se boustigavon de plesi e coumençavon vertadieramen de counèisse li reboulimen de l'amour e li trefoulimen de la desiranço.

Aqueste cop se parlavo pas pus de la redouneta di boutèu. Lou pouèto dis: — *Lis amoureux se mousigavon la caro emé de labro de fiò.*

Enfin, estènt que li gènt soun pas de bos e que la car es feblo, venié lou jour qu'endra-iavon ensèn lou camin que meno un pau pu luen, vole dire que se leissavon atriva pèr lou chale de la sensualita.

Es interessant d'estudia lou voucabulàri de nosto lengo pèr parla de ço que sias en trin de ié pensa.

Sènso gaire cerca, es lèu fa de vèire que i'a uno moulounado de bials de lou dire. Acò marco dos causo, d'en proumié que la lengo es di mai riche, e de mai, que li miejournau sèmbon foço interessa pèr la questioun. Crese que i'a mai d'un centenau d'expressioun pèr dire lou pas-sage à l'ate. Vous li dirai pas tóuti, n'en veici uno pichoto seleicioun: *faire la taranrello - faire ramounet - s'escambarla - faire revessin - faire la cambado - faire lou terro-tremo - la danso d'ou loup - faire gin-gin - s'encamba - se prene - coutreja*

- faire l'obro de car - faire peta lou coucourdoun - leissa lou cat ana au frommage - enfin pèr aquéli coume vautre qu'avès l'amo pouetico: *mounta au cèu-sin d'ou paradis tresen.*

L'amour nòu

Pamens, fau saupre qu'à l'ouro d'aro, au siècle vint-unen, li jouine vèson tout acò coume de comte de ma grand la borgno. Li tèms an vira, es uno pountanna-do passado e bèn passado. Li causo soun en trin de chanja d'à-founs.

Vènon de descurbi quicon de nouvèu que n'avès belèu ausi parla. Es l'amour ciberneti e la seissualita cibernetico. Li raport tradiciounau entre ome e fenno soun à mand de desaparèisse.

Sian à la debuto d'uno ver-tadiero revoulucioun, quicon qu'es pas de crèire: es lou des-bord, l'espandimen de ço que se pòu nouma lou sèisse virtu-au. Lis amoureux an manco pas besoun de se vèire, de se rescountra nimai de se sarra fisicamen e de s'acoubla. Tout se debano dins lou ciber-espaci, un nouvèu relarg de comunica-cioun, bèn couneigu di gènt de la novello generacioun..

L'ome, (o la fenno), se bouto soulet davans aquest aparèi que ié dison lou coumputaire es-à-dire l'ourdinatour, qu'es esta peravans embranca sus la telaragno d'Internet. D'uno man boulego la rateto, de l'autro qui-cho sus li toco d'ou clavié. Lou vaqui en bousco d'un partenàri. Cerco que cercaras, navigo que navigaras sus lis erso de la telaragno. Au bout d'un moumenet, pòu prene lengo (es un bials de dire) endé quaucun o quaucuno que l'a pas jamai couneigu de sa vido de si jour e que se trobo belèu de l'autre coustat de la planeto. Ço que fan pièi vous lou dirai pas, bord qu'ai pas jamai tasta aquelo meno de divertimen. Parèis que tout se passarié dins la tèsto.

Li sicoulogue afourtisson que lou sucès espetaclous d'aquéli raport nouvèu vèn de la voulounta di partenàri de vuei de s'esbigna davans li dificulta d'uno counfrountacioun que n'an pòu perqué faudrié faire provo de respounsableta. L'agra-do mies de defugi, d'ana vers l'artificiau.

Pensas bèn que tout acò anara pas sènso counsequènci: Inter-net vai faire coucurrènço à



- Quand lou chivalié reçaupé la recoupènso de sa dono -

l'industrio d'ou sèisse. Quente treboulèri! N'i'a forço que van perdre soun gagno-pan!

Mai, à coustat d'acò, la lucho contro lou sida se vai trouba largamen facilitado.

Pèr ço qu'es de faire d'enfant la soulucioun eisisto, se podon faire dins de proveto de labouratòri. Anas vèire espeli d'en pertout de banco de semengo valènt-à-dire d'establi-men ounte se poudra achata la pichoto graneto, (sara, tant vau dire, li granetarié de deman!)

Li sicoulogue emai li siquiatre, éli, chaumaran pas. Estènt que

li partenàri auran pas, coume à l'ouro d'aro, l'escasènço de se charpina, de se carcagna, de se cerca rancuro, (l'òcupacioun majo di parèu), lis ome e li fenno van pati crudelamen d'un manco vertadié e acò sara foço dangeirous pèr l'equilibre men-tau de chascun.

Vaqui ço que sara ma counclu-sioun, en tres poun:

- D'uno, sabe pas ounte anan mai siéu segur que i'anan sènso faire de bescountour!
- De dos lou pu marrit es pan-caro arriba!

- De tres li novello generacioun soun bèn de plagne!

Louis d'Andecy

Journau publica emé lou counours d'ou Counsèu Regionau Prouvènço-Aup-Costo d'Azur



e mai d'ou Counsèu Generau di Bouco-d'ou-Rose



e tambèn de la coumuno de Marsiho



L'Oulimpio enebido de la lengo deis Aup

A Turin, an lei jue, nàutrei, avèn la nèu. Èro l'esloutan dei militant dei Valado d'Itali pèr demanda la co-òficialita de la lengo nosto ei Jue Oulimpic d'Ivèr que si dèvon teni en 2006 en Piemount.

La moubilisacioun, avié coumença despuèi de tèms e, en 2001, leis autourita avien engimbra uno taulo redouno pèr discuti d'ou proublèmo, que ja l'aura tres lengo òficialo: l'anglès, lou francès e l'italian. Aro avèn la responso òficialo d'ou gouvèr piemountés, pèr la voues de Robert Vaglia, ministre pèr la cultura. Lei reson: coume de coustumo. Serian pas sousprès que sieguèsson estado ispirado pèr lou grand vesin francès: ges de variaeta estandard, trop de dialèite (cado valado aurié soun dialèite). E puei tambèn d'àutreis argumen forço interessant, que sabèn d'ounte vènon. Eh o, dis, lou ministre, que lou proublèmo, es que faudrié tambèn douna l'òficialita eis àutrei lengo parlado dins lei vala-